

T H E C A S

# Newsletter

CANADIAN ASSOCIATION OF SLAVISTS

ASSOCIATION CANADIENNE DES SLAVISTES

ISSN 0381-6133 NO. 99 FALL 2002 VOL. XLIV

---

November 2002

Dear Colleagues and Friends,

Kindly accept my sincere gratitude for allowing me to serve once again as the association's president. It would be much easier to begin this first message of my second term as president of CAS, if I did not have to share with you the bad news of our weak financial state. Although our Secretary-Treasurer, Dr. Heather Coleman, eloquently conveyed as much during our most recent AGM in Toronto, I must reiterate the bad news, lest we are lulled into forgetfulness until our next meeting in Dalhousie. To make a long story short, we are not in a position to issue awards for the best student essays, let alone hire student assistants to help with the organization of the CAS programme in Dalhousie or the managing of our booth.

It is for this reason that at the AGM in Toronto decided to raise membership dues by \$5.00 for all regular members. The resulting funds, small as they are, will provide the association with an operating budget and ensure the continuation of a student award fund. Early in the summer, the CAS Executive also decided to carefully rethink the manner in which we award support for travel to the annual conference. Moreover, as you will note, our newest issue of CSP sports not only a new cover, but also an advertisement. We hope that this and similar measures will help defray some of our publication costs. An unresolved issue remains: a fund to support special issues of the journal. We encourage all of you to alert the CAS Executive to potential advertisers, which might benefit from exposure to Canadian and American Slavists.

The CAS Executive has already begun much-needed fundraising. I'm pleased to inform you that a group of colleagues in the Edmonton area have committed to raising \$1,000.00 by the end of 2002. Dr. Waclaw Osadnik, one of our Vice Presidents, is also investigating the best way to set up an endowment, so that our donations for student awards can be tax deductible. If you know of potential benefactors wishing to support our student awards, kindly inform us.

To further save money, Dr. Gust Olson will publish the CAS Newsletter electronically in PDF format. A hard copy will be made available only to those members who are not wired.

This year I would like to integrate our two websites into one, the design of which was presented to you in draft form at the most recent AGM. Once completed, I would very much like to initiate the systematic publication of enrollment statistics in courses that pertain to all Slavic disciplines across Canadian universities. We owe it to ourselves to know the strengths and weakness of our profession as it manifests itself in the Canadian classroom.

Please send me suggestions concerning the most appropriate format for such a report, which would be updated every January, once second semester registrations close.

I also invite you to articulate your expectations from the CAS. Please write me at: [natalia.pylypiuk@ualberta.ca](mailto:natalia.pylypiuk@ualberta.ca)

The CAS Executive sincerely believes that the association can play a positive role in our professional lives and in the future of our disciplines. Please help us energize CAS with your membership and ideas.

Natalia Pylypiuk

## Call for Papers: 2003 Annual Meeting

Dear colleagues:

Planning is now underway for the 2003 Annual Meeting of the Canadian Association of Slavists, to be held at Dalhousie University in Halifax, Nova Scotia on 29-31 May 2003. We invite you to visit the 2003 CAS Annual Meeting website at

<http://www.dal.ca/~russwww/cas2003.html>

for current information on the meeting, and for the forms to submit panel and individual paper proposals. Please note that the deadline for receiving panel and individual paper proposals is 15 February 2003.

We look forward to welcoming you to the Maritimes!

John A. Barnstead, chair,  
Local Arrangements Committee

**CANADIAN ASSOCIATION OF SLAVISTS  
ASSOCIATION CANADIENNE DES SLAVISTES  
Annual General Meeting**

Monday, 27 May 2002  
University of Toronto, Toronto, ON

1. Chair:

Nicholas Žekulin opened and chaired the meeting. Žekulin invited all present to stand for a minute of silence to honour members of the Association who had passed away since the last AGM, including George S. N. Luckyj, Zbigniew Folejewski, and Peter Woroby. Žekulin then noted that items 3 and 4 on the published agenda were reversed.

2. Agenda:

Gimpelevich moved (m) and seconded Wawruck-Hemmett (s) that the agenda be approved, as amended. Carried.

3. Minutes:

Reid (m) and Pereira (s) that the minutes of the 2000 AGM, as published in the *Fall 2001 CAS Newsletter*: vol. XLIII, no. 97, be approved. Carried.

4. Reports

**PRESIDENT**

Natalia Pylypiuk opened her report by noting that CAS had 309 members as of 14 May 2002, down from 314 in 2001, and pointed out that the important budget implications for any drop in membership and the need to maintain the Association's status as a mid-sized organization.

The President then reported that there had been a pause in the work on improving the website, because the *Canadian Slavonic Papers* format is currently being re-designed and this will affect the overall look of the website.

She noted also that she had devoted considerable time to representing Slavists in the Modern Languages Working

Group. In particular, she participated in the formulation of a questionnaire that was sent out to all departments of modern languages in Canada in order to get a picture of the state of modern language teaching. The next step will be to find a way to collect and organize statistics on enrolments and positions. She invited those interested to a meeting on 28 May 2002. Pylypiuk also commented that budget issues would be an important focus in the upcoming year.

Pylypiuk (m) and Kohut (s) receipt of the President's report. Carried.

Discussion:

Bohdan Harasymiw made the point that a membership drive should be a central task for the incoming executive.

**SECRETARY-TREASURER**

Heather Coleman reported that this had been a year of transition, with the election of a new secretary-treasurer, but that the transition was nearly complete. All accounts are being moved to the Royal Bank in Calgary, where the current secretary-treasurer resides.

Coleman went on to characterize the financial situation of the Association as precarious. All membership dues in recent years have gone directly to the journal, but this has left the only the profits of the annual conferences as income for the rest of the Association's activities. This income is simply not enough to cover even our dues to the HSSFC. In recent years, this shortfall has been addressed by using interest from the CAS trust fund, but there is not enough interest being accumulated annually to continue to do this.

The Secretary-Treasurer suggested that the problem would be addressed in part by a more active investment and fund-raising strategy, and by meeting with the Managing and Assistant editors of CSP to discuss re-organizing our financial relationship. She also suggested that CAS consider a small increase in membership fees, noting that CAS fees are comparatively low and good value for money.

She also reported that we had made \$1,683.21 on our 2001 conference at Laval and that we had received \$5910.00 in travel funding from SSHRC.

Coleman (m) and Petro (s) acceptance of the Secretary-Treasurer's report. Carried.

Discussion:

Wawruck-Hemmett pointed out that membership dues had very recently been raised and wondered if this might cause concern. She expressed support for the idea of a further small raise and for the idea of a clear designation of funds for CSP and the other expenses of CAS.

Boterbloem asked what the relationship between HSSFC and SSHRC was.

Woodsworth suggested that CAS should try to increase external subscriptions to CSP, especially in areas with population of Slavic descent.

Stebelsky suggested increasing our conference fees, since they are very reasonable compared to those of other associations

Pereira (m) and Reid (s):

That 1) CAS membership dues be raised by five dollars for regular members

2) the increase be earmarked for CAS's organization as administered by the Secretary-Treasurer

3) the executive report formally to the 2003 AGM about fundraising, with specific recommendations

Discussion:

Wawruck-Hemmett emphasized that this was a good idea, especially since many conferences are not as profitable as last year's was.

Harasymiw asked how many regular members CAS has and thus how much this would change our annual income.

Žekulin said it would raise approximately \$1000 more annually.

The motion carried unanimously.

#### PROGRAMME CHAIR

Maxim Tarnawsky reported that organization for the 2002 congress had gone smoothly and that it was done entirely electronically, and thus without cost to CAS. 97 papers were listed in the programme, but there were a few late messages of regret. Tarnawsky tried to keep expenses to a minimum, the main cost being for the printing of programmes and the employment of students to supervise the association's desk at registration. This should come to \$350-400. He also reported that there were still tickets remaining for the banquet and urged participants to give their feedback to the new programme chair and to begin planning now for next year's conference.

Tarnawsky (m) and Reid (s) acceptance of the report. Carried.

Discussion:

Harasymiw pointed out that members need to mobilize themselves to organize panels for next year.

Wawruck-Hemmett emphasized the importance of organizing more joint sessions with other associations meeting concurrently.

Pylypiuk praised Tarnawsky for doing a superb job of constructing panels and emphasized that members should emphasize inter-disciplinarity in planning panels for next year.

Pereira observed that it would be helpful for him to know as soon as possible when the proposed dates are for next year, so that we can try to overlap with Political Science and History meetings.

Pylypiuk (m) and Woodsworth (s) that the AGM give three cheers to Maxim Tarnawsky for a job well done. Three enthusiastic cheers!

#### CSP MANAGING EDITOR

Oleh Ilnytkyj reported that during his first year as editor of *Canadian Slavonic Papers*, he has been largely working through material remaining from Edward Mozejko's tenure. The most recent double issue (Vol. XLIII, nos. 2-3, September 2001) completes that process.

Ilnytkyj announced that three new book review editors have been appointed. They are John Dingley (language and linguistics), Allan Reid (literature and culture), and Heather Coleman (history and social sciences). Submissions have been coming in and there are currently 25 articles in various stages of review and preparation. Ilnytkyj's first issue will be no. 4, 2001. He declared that his goal is to catch up chronologically over the next year, although more book reviews are still needed. He concluded by pointing out that, since approximately 40% of the cost of producing the journal comes from memberships, it is crucial that members renew their memberships.

Robinson asked what the publication schedule was. Ilnytkyj responded that he expected a further issue by the end of July and a further couple of issues in the next six months. We need to take into account cost as well: CSP receives SSHRC funding that covers four issues per year and it costs extra to publish extra issues.

Woodsworth suggested that back issues be sent out as promotional samples to American libraries.

Ilnytkyj (m) and Woodsworth (s) acceptance of the Managing Editor's report. Carried.

#### INTERNATIONAL RELATIONS COMMITTEE

Paul Austin, Committee Chair, was absent. Žekulin announced that his report would be posted on the CAS website when it becomes available.

#### CONFERENCE ON UKRAINIAN STUDIES

Roman Senkus reminded the AGM that at the meeting of the Conference on Ukrainian Studies held during the CAS conference at the University of Alberta in 2000, the idea of forming a Canadian Association of Ukrainian Studies (CAUS) affiliated with CAS, and holding its meetings during the CAS conference, was proposed and voted in favour of by most of the

participants. Subsequently, in late 2000 Senkus did an informal poll of over 120 people in the field of Ukrainian studies at Canadian universities and found over ninety percent of the respondents were in favour of the idea. Nearly half of the respondents were not members of CAS. One of the concerns was to have a national organization in Canada represented at the Congress of the International Association for Ukrainian Studies (MAU), like the affiliated national Associations for Ukrainian Studies in the United States, Britain, Italy, France, Germany, Austria, Poland, Slovakia, the Czech Republic, Hungary, Belarus, Ukraine, Russia, Lithuania, Australia, and Japan.

Senkus reported that at its meeting on 27 May, the Conference on Ukrainian Studies had elected him president of the new Canadian Association of Ukrainian Studies, and him and Frank Sysyn as the two official CAS delegates to the MAU Congress to be held in Chernivtsi in August. Senkus will proceed with constituting an executive for the new association and reaching an agreement about the financial aspects and other formalities of the CAUS-CAS relationship with the CAS executive. The CAS president will be an ex officio member of the CAUS executive.

Those interested would become joint members of CAUS and CAS, with their dues being shared between the two organizations. Members would receive both *Canadian Slavonic Papers* and the *Journal of Ukrainian Studies*. The two official CAUS delegates to the MAU congresses will be submitted for approval at the CAS AGM.

#### Discussion:

Woodsworth asked what the relationship between the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS) and the CAUS would be. Senkus explained that the CIUS is a research and publications institute with offices at the universities of Alberta and Toronto, and not an association, while the CAUS would be a voluntary scholarly society representing Canadian Ukrainianists. The joint CAUS-CAS dues would benefit CAS, because potentially individuals who have not been CAS members would join the new association.

Wawruck-Hemmett asked whether this arrangement would require change to the CAS constitution. After some discussion, Pylypiuk made the point that the constitution needs updating in general and that this should be a job for the incoming executive. She emphasized that it was important to formalize arrangements so no organizational difficulties arise in the future. Makuch emphasized that this arrangement would be made over the next year and should be up and running for 2003. Žekulin pointed out that the AGM cannot accept a constitutional change without prior notice and so, by approving Senkus's report, the AGM is charging the executive to work on this issue.

Aponiuk made the point that there used to be a Ukrainian conference at the CAS conference.

Senkus (m) and Wawruck-Hemmett (s) acceptance of the report. Carried unanimously.

#### 5. Nominating Committee Report and Elections

Chair Allen Reid presented the slate as prepared by the Nominating Committee.

The following members were elected or continue to serve in the designated positions:

#### **Executive 2002-03**

##### **President (2002-04)**

Natalia Pylypiuk

Department of Modern Languages and Cultural Studies

200 Arts Building

University of Alberta

Edmonton, AB T6G 2E6

##### **Past President & Chair, Nominating Committee**

Allan Reid

Department of German and Russian

University of New Brunswick

Box 4400

Fredericton, NB E3B 2N3

##### **Vice Presidents**

Maxim Tarnawsky

University of Toronto

Waclaw Osadnik

University of Alberta

##### **Secretary-Treasurer (2001-2004)**

Heather Coleman

Department of History

University of Calgary

2500 University Dr. NW

Calgary, AB T2N 1N4

##### **Chair, Programme Committee**

Norman Pereira

Dalhousie University

##### **Managing Editor, *Canadian Slavonic Papers***

Oleh Illytzyk

Department of Modern Languages and Cultural Studies

200 Arts Building

University of Alberta

Edmonton, AB T6G 2E6

##### **Members-at-large**

Zina Gimpelevich

University of Waterloo

Elena Baraban

University of Victoria

Case Boterbloem

Nipissing University

Elena Bratishenko  
University of Calgary

#### **Nominating Committee**

Allan Reid  
University of New Brunswick

Bohdan Harasymiw  
University of Calgary

Natalia Aponiuk  
University of Manitoba

#### **CAS and CAUS Delegates to MAU through 2005**

Frank Sysyn  
Canadian Institute of Ukrainian Studies

Roman Senkus  
Canadian Institute of Ukrainian Studies

#### **Graduate Student Representative**

Election was not conducted this year.

#### **International Relations Committee**

Paul Austin  
McGill University

#### **Honorary President**

Carter Elwood  
Carleton University

#### **Discussion:**

Reid noted that it would be good to publish an article about R. Carter Elwood in the *CAS Newsletter*.

Wawruck-Hemmett noted that nothing was done about the election of a graduate student representative. After some discussion about the correct procedure for such an election, it was decided to contact last year's representative to see that one is chosen.

Harasymiw pointed out that a third person is needed for the programme committee. Žekulin said that the committee itself would select a member from the University of Western Ontario.

#### **6. Announcement of Graduate Student Essay Winner**

Heather Coleman reported on behalf of the ad hoc committee on student prizes. An excellent variety of papers of high quality were nominated, with topics including theatre, music, history, political science, and poetry.

The winners were:

Undergraduate: Jason Valentin, now an MA candidate at Carleton University, for "Post-Communist Purgatory: How Does the Relationship between Elites, Institutions and Political Culture Affect the Prospects for Democracy in Slovakia?" The paper was nominated by Prof. Marta Dyczok, University of Western Ontario.

Graduate: Michael Leach, graduate student in History at the University of Toronto, for "Celluloid Swing: The Phenomenon of Jazz and the Soviet Musical Comedy, 1934-1938." The paper was nominated by Prof. Thomas Lahusen, Canada Research Chair in History and Comparative Literature, University of Toronto.

#### **7. Other Business and Announcements**

Pereira reported on the Dalhousie Intensive Russian Programme.

Pylypiuk reported on the Ukraine Through Its Living Culture programme run by University of Alberta staff in L'viv.

Wawruck-Hemmett reported on the progress of the bibliography for 1996-2000. Response to a request to submit lists of publications has been low. James Komanowski, Slavic librarian at the University of Manitoba, has joined the team.

Wawruck-Hemmett also reported on the archival/history project. Myron Momryk from the National Archives of Canada visited her home in Winnipeg and selected materials to be held in Ottawa.

Wawruck-Hemmett noted that she has been charged with writing a history of CAS in honour of the association's fiftieth anniversary. She encourages people to submit vignettes and photographs (these will be returned). She requested permission to use letterhead and a title in correspondence regarding the history project. The Executive will rule on this after the conference.

Harasymiw asked that people submit ideas to him for the 50<sup>th</sup> anniversary celebrations.

Harasymiw called for a vote of thanks for the outgoing executive. Members applauded.

#### **8. Adjournment**

There being no further business, the meeting was adjourned.

Heather J. Coleman, 30 June 2002

### **An Open Letter to the Humanities and Social Sciences Research Community**

Dear Colleagues,

**As President of the Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences, I am writing for two reasons.** One is to share with you the success of Congress 2002, which was hosted by the University of Toronto with the support of Ryerson University. The other is to ask you to participate personally in the Federation's campaign for increased research funding for the humanities and social sciences.

**First, the Congress.** It was the largest in the 71-year history of our annual scholarly meetings, it brought together just under 8,000 members of our research community. Members of 90

scholarly associations presented papers, explored ideas, and discussed issues of importance in research and in post-secondary education. We were joined by distinguished public figures and international scholars, speaking on cultural and social issues. The University of Toronto took the occasion of the Congress to confer an honorary doctorate upon Nobel Prize winning novelist and scholar, Toni Morrison, who gave the Alexander Lectures during our meetings. This Congress celebrated the excellent, exciting, and essential work of Canada's social sciences and humanities research community.

We look forward now to Congress 2003, which will be held in Halifax, where we will be hosted by Dalhousie University with support from the University of King's College. I hope that you will come.

**Now, to the Federation's campaign for increased research funding.** Most members of our community know that the Government of Canada has provided outstanding financial support for research in areas of science, but that, at the same time, the Social Sciences and Humanities Research Council is unable to meet the research needs of Canadian universities. (See the statistics on the Federation website.) This critical gap in research funding is impeding the development of Canadian research, the education of highly qualified personnel and the establishment of the research careers of the many new professors now joining our ranks. The Council has indicated that without new resources it will not be able to fund existing programs.

**In this context, the Federation has accelerated its work of advocacy.** Over the past year, we have met with several government officials to discuss the funding of research, and last year we presented to the Prime Minister's office a proposal for the establishment of Canada Graduate Research Fellowships. At the Congress this year, we launched a post card campaign. Hundreds of delegates sent cards to the Minister of Industry, Allan Rock, and to their local Member of Parliament. Our message is this: it is time for the government to deal with this major outstanding issue in Canadian research and post-secondary education.

Minister Rock has responded to the post cards. In a letter to me, he invited further dialogue and he indicated that he would be glad to learn more about the contributions of the social sciences and humanities to the great challenges facing Canada in the 21<sup>st</sup> century. I was delighted to reply. You will find the Minister's letter and my response, including my request for a meeting with him, on the Federation website at [www.hssfc.ca](http://www.hssfc.ca).

**I believe that we must get our message out, now.** Within the next few months, the Federal Government will declare its priorities in a Speech from the Throne and Deputy Prime Minister and Finance Minister, John Manley, will present his first budget.

The Post Card campaign, with its strong response from the research community, gives us a head start. But more is required. The Federation has been arranging meetings between social and cultural researchers across Canada and their local Members of Parliament. In addition to a meeting with the Minister of Industry, I have requested meetings with other Cabinet members, MPs, and senior department officials. We have again presented a paper to the government's Post

Secondary Education and Research Caucus. But more is required.

**We need to build upon the momentum of the Post Card campaign and, as a community to articulate, in a positive way, what social and cultural research contributes to Canada and why this work deserves support in a competitive environment.** Among the many positive points to be made are these:

- Social and cultural research is about Canada's greatest resource: it is about people.
- The great challenges facing Canada in the 21<sup>st</sup> century are human and social challenges.
- There are many positive outcomes of research in the humanities and social sciences. One of these is education. The quality of education of a majority of Canadian undergraduate and graduate students depends on the health of this research.

The time has come for us to make our case, positively and confidently and in a concerted way. **I urge each of you to make this issue of the adequate funding of social and cultural research a personal cause.** Whenever the opportunity presents itself, please speak out. Write letters to the editor; meet with your elected representatives; mail the Federation Post Card if you haven't yet done this. Speak for the human sciences within your own university, to your senior administration, to the Board of Governors, to your neighbours who are parents of children whose education will depend on the health of our universities. Make it clear that what social and cultural research contributes is important to Canada's future.

The Federation is asking the Government of Canada to:

- Increase the budget of the SSHRC to an adequate level;
- Establish a program of support for Graduate Fellowships and for startup funding for new scholars; and
- Support capacity-building initiatives in Canadian universities.

It is important for you to act, to join your voice with others in the humanities and social sciences research community about issues that are central to the future of our universities.

Yours sincerely,

Patricia Clements

President, Canadian Federation for the Humanities & Social Sciences

### **The Federation's Three-Year Goals and Actions (excerpts)**

#### 2.1. Strategic goals and priorities

2.1.1. Renewal of the infrastructure for scholarly community in the humanities, social sciences, and fine arts: sustaining the work as a Federation of Associations, a community of scholars, the Congress, the ASPP;

2.1.2. Meeting the needs of new scholars entering the disciplines (as well as those following a non-standard career path), including in Federations programs (Congress, ASPP);

2.1.3. Strengthening research and teaching in the humanities and social sciences by achieving a doubling of the budget of the Social Sciences and Humanities Research Council and an adequate program for PhD training in the Humanities and Social Sciences;

2.1.4. Addressing issues of Equity, Accessibility, and Participation, through the Women's Issues Network and through measures to enhance accessibility to aboriginal people, people of colour, people with disabilities and of diverse sexual orientation as scholars and students of Federation programs and activities;

2.1.5. Developing the Federation's leadership role in providing a forum for the discussion of major intellectual and professional issues in the humanities and social sciences;

2.1.6. Creating financial stability for the Federation;

2.1.7. Refocusing the Federation's organizational arrangements to ensure the best use of resources, including exploiting information technology to create new synergies and efficiencies in the management of programs and in communication with the social sciences and humanities.

(from *Humanities, Societies, Cultures: Research and Education in the 21<sup>st</sup> Century. A Three-Year Plan for the Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences*, March 2002).

## AROUND THE UNIVERSITIES

### UNIVERSITY OF ALBERTA

#### Department of Modern Languages and Cultural Studies

Enrollments statistics for the fall of 2002 indicate that registrations in Slavic disciplines have increased somewhat. Whereas last year in September there were 382 registrations, this year's totals, as reported in the early fall, amounted to 398. Ukrainian has 175 registrations, which represents an increase of 9. Second- and third-year Ukrainian language courses are exceptionally well enrolled. Russian has stayed approximately at the same level as last year, with 113 registrations. Polish, which has only one full-time staff member, has had an increase of 20 registrations, bringing the total to 106. The remaining 4 students have registered under the Slavic and MLCS rubrics. The January deadline for registration in second semester courses will probably raise the overall total.

**Jelena Pogosjan and Natalia Pylypiuk** participated in the conference IVAN MAZEPA AND HIS FOLLOWERS: STATE IDEOLOGY, HISTORY, RELIGION, LITERATURE, CULTURE, which was held on May 7-11, 2002, at the Feltrinelli Palace in Gargnano del Garda. Dr. Pogosjan's paper was devoted to "Mazepa in the Official Documents of the Petrine Epoch." Dr. Pylypiuk's paper was devoted to "The Face of Wisdom in the Age of Mazepa."

**Oleh S. Ilyntzkyj and Natalia Pylypiuk** attended the Vth. Congress of the International Association of Ukrainian Studies, which was held on August 25-29, 2002, in Chernivtsi, Ukraine. Professor Ilyntzkyj's paper was devoted to "The Modeling of National Cultures in the Russian Empire." Pylypiuk's paper posed the question "What Was the Appearance of Wisdom [in

Early-Modern Ukrainian Culture]." Both papers were delivered in Ukrainian.

During the opening ceremonies of the IAUS Congress, Pylypiuk delivered greetings from both the Canadian Association of Slavists and the SSHFC.

**Anatolij Kruglashov**, Chair of the Department of History, University of Chernivtsi, is the current Stewart Ramsey Tompkins Visiting Professor in History and Classics and Modern languages and Cultural Studies. He is teaching two courses in our department: MLCS 311 (Russia and Its Neighbours: Nations in Dialogue and Conflict), and MLCS 312 (Russian and Non-Russian Cultural and Political Space).

In the spring of 2003 Modern Languages and Cultural Studies will be greatly enriched by a **graduate program in Comparative Literature**, which will move to MLCS as a result of the breakup of the Department of Comparative Literature, Religion, Film and Media Studies at the U of A.

**Tom Priestly** has retired and has more time to write about Slovenian linguistics and to translate.

**Mykola Soroka's** publications in 2002:

1. Soroka, Mykola. "Ukrainska literatura v Kanadi na zlami tysiacholit: Khrestomatiia z ukrainskoi literatury v Kanadi, 1897-2000. Edmonton: Slovo, 2000. 632 pp." *Vsesvit*. [Kyiv] 7-8 (2002): 131-139.
2. Soroka, Mykola. "Intertekstualnist poezii Iuriiia Tarnavskoho." *Slovo i chas*. [Kyiv] 7 (2002): 15-21.
3. Soroka, Mykola. Review of "Tarnawsky, Ostap. Vidome i pozavidome." *Ukrainska moderna literatura*. Chas, Kyiv, 1999. 584 pp. Notes. Index. Price unknown; and Lanovyk, Zoriana. "Ostap Tarnawsky." *Missionar*, L'viv, 1998. 180 pp. Illustrations. Notes. Bibliography. Price unknown. *Slavonic & East European Review*. [London] 80, 2 (2002): 333-335.
4. Soroka, Mykola. "Doslidzhennia Piotra Rypsona pro polsku avangardovu knyhu." *Vsesvit*. [Kyiv] 3-4 (2002): 131-133.

### Canadian Centre for Ukrainian Culture and Ethnography

This is an exciting year at the Canadian Centre for Ukrainian Culture and Ethnography at the University of Alberta. With the retirement of Dr. **Bohdan Medwidsky**, the Department of Modern Languages and Cultural Studies has announced a job competition for the hiring of a new professor for the Ukrainian Folklore Program ([www.mlcs.ca](http://www.mlcs.ca)). **Olena Boryak** is currently lecturing as a visiting professor from the Instytut Mystetstvoznavstva, Fol'kloru ta Etnohrafii UAN in Kyiv, and **Roman Chmelyk** from the Instytut Narodoznavstva in Lviv will be visiting professor from January to April 2003.

Dr. **Andriy Nahachewsky**, in the Huculak Chair of Ukrainian Culture and Ethnography, is supervising eight graduate students. Five of these are recipients of the Kuryliw Research Scholarships. Two theses were defended in 2002, by Anna Kuranicheva (Ukrainian objects displayed in 26 living rooms) and Andriy Chernevych (Malanka traditions).

We are working on a Industry Canada government grant project with the Ukrainian Knowledge Internet Partnership (UKiP) called "Visions of Canada—The Ukrainian Folklore Photo Archives" The net result of the project is to digitize 2400 photographs on Ukrainian and Ukrainian Canadian subjects, and make them available on the internet.

### Canadian Institute of Ukrainian Studies

CIUS lectures (Fall 2002)

Thursday, 26 September: Gregory Smolynech, Duke University, "The Cold War, Ukrainian Canadians and Multiculturalism"

Thursday, 10 October: Dr. Nancy S. Kollmann, Stanford University. Guest lecture at the book launch of the English translation of volume 8 of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*

Monday, December 2: Dr. Olena Boriak, Institute of Art Studies, Folklore and Ethnology, National Academy of Sciences of Ukraine, on "The Midwife in Ukrainian Traditional Culture: Ritual, Folklore, Mythology" (co-sponsored by the Huculak Chair of Ukrainian Culture and Ethnography)

Visiting Scholars:

Nataliya Chernysh, Chair, Lviv National University. During her stay at CIUS from June to August 2002, as a John Kolasky Fellow, Dr. Chernysh completed a manuscript for the 3<sup>rd</sup> edition of her textbook on sociology (Sotsiologia: kurs lektsii).

### CIUS Press

*A Concordance to the Poetic Works of Taras Shevchenko*, by Oleh S. Ilyntzkyj and George Hawrysch. (Co-published with the Shevchenko Scientific Society, USA.) This monumental four-volume publication containing over 3,200 pages is an important research tool for scholars and students of the poetic legacy of Ukraine's national poet, Taras Shevchenko. It is a complete alphabetical index of all the words contained in Shevchenko's poetry, showing both the places where each word may be found and its immediate textual setting. This publication is a major milestone, being the *first and only instance* of this genre in Ukrainian studies.

Mykhailo Hrushevsky, *History of Ukraine-Rus'*, volume 8, *The Cossack Age, 1626–1650*. Volume 8 of the English edition of Hrushevsky's magnum opus provides a complete account of the Ukrainian Cossacks from their defeat at Lake Kurukove in 1625 to their resurgence at the end of the 1640s as the 'elemental force' in Ukrainian history. In this volume, Hrushevsky gives his own interpretation of the era of Metropolitan Petro Mohyla, examines the causes and outbreak of the Khmelnytsky Uprising, and analyzes the personality of Hetman Bohdan Khmelnytsky.

### Internet Encyclopedia of Ukraine Project (IEU) Launched

The first phase of this project aims at making available on the Internet the information originally published in the 5-volume book edition of *Encyclopedia of Ukraine* (University of Toronto Press, 1984–93). Since the launch of the project in late 2001, the IEU team working at the CIUS Toronto office has

successfully completed a number of important stages of its work. The IEU test site is fully operational and accessible to Internet users at: <www.encyclopediaofukraine.com>. Apart from the text display with advanced search and linking capabilities, the site incorporates sophisticated map displays, tables, and illustrations.

The IEU managing editor, Roman Senkus, has been updating the IEU catalogue of entries and corresponding with subject editors and potential contributors. Under his supervision, the IEU senior manuscript editor, Andriy Makuch, began editing new entries, particularly those dedicated to post-Soviet Ukraine.

### Journal of Ukrainian Studies

Volume 25 Numbers 12 (Summer/Winter 2000): Creating a Modern Ukrainian Cultural Space: Essays in Honour of Jaroslav Rozumnyj, guest editor Myroslav Shkandrij, containing articles by Oleh S. Ilyntzkyj, "Rape in Shevchenko's 'Trizna': Textual Fact or Theoretical Fiction?"; Roman Weretelnik, "On Varvara Repnina's 'Devochka' (184445)"; Maxim Tarnawsky, "Mykola Ievshan, the Modernist Critic"; Vira Aheieva, "Mykola Khvylovy and Expressionism"; Myroslav Shkandrij, "The Rape of Civilization: Recurrent Structure in Myroslav Irchan's Prose"; Nelli Prystalenko, "Ielyzaveta Piskorska: A Rediscovered 'Boichukist'"; Robert Karpiak, "Demythifying a Universal Hero: Spyrydon Cherkasenko's Vision of Don Juan"; Marko Pavlyshyn, "The Soviet Ukrainian Whimsical Novel"; Walter Smyrniw, "The Function of Time in Kostenko's Dramatic Works"; Halyna Koscharysk, "The Poetry of Kostiantyn Moskalets, Natalka Bilotserkivets, and Viktor Kordun"; Larissa M. L. Zaleska Onyshkevych, "Tradition and Innovation in Twentieth-Century Ukrainian Verse Drama"; Oleh W. Gerus, "The Christian Experience in the Soviet Empire: Church-State Relations in Eastern Europe, 1917/1991"; and Nevenka Koscevic, "Jaroslav Rozumnyj: A Bibliography".

The issue also contained the following review articles: Natalia Shostak, "A Pioneering Oral History of Collectivization"; Taras Kuzio, "Nation Building in Ukraine and the Former USSR"; Borys Biletsky and Pavlo Mykhailyna, "The First Ukrainian Historiography Textbook in Independent Ukraine"; Vsevolod Naulko, "A Fundamental Work on the Ethnography of Bukovyna"; and Andriy Hornjatkevyc, "What or Who Is Really a Threat to the Ukrainian Language"; and eighteen other book reviews.

### THE CANADA-UKRAINE ARCHAEOLOGICAL EXPEDITION IN BATURYN (2001-02)

Baturyn, currently a sleepy village in Eastern Ukraine, had been between 1669 and 1708 the capital of an autonomous Ukrainian Hetmanate. In 1708 hetman Ivan Mazepa sided with Sweden against Russia. As a result the capital was captured and completely destroyed by the troops of Peter I. In the mid-1990s archaeologists began conducting excavations in Baturyn, discovering remains of two palaces, urban dwellings, and churches. This work ceased in 1997 owing to the lack of funds.



The current expedition is sponsored by the CIUS Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine and the Shevchenko Scientific Society of America. Both have committed to supporting the renewed excavations for a three-year period. The University of Chernihiv provided an archaeological team consisting of about 70 students and scholars led by Dr. Volodymyr Kovalenko. Dr. Volodymyr Mezentsev (University of Toronto) participated in the digs as the CIUS Research Fellow responsible for the Baturyn archaeological project. The archaeological team has made a documentary video describing the history, antiquities, and excavations of Baturyn. After concluding the excavations, the team will publish the results of its findings.

#### Ukrainian Language Education Centre (ULEC)

A new internet project was launched November 14 to create a portal containing resources for the study of the Ukrainian language and culture. The portal is being developed by ULEC, which has received seed funding from the Learning Technologies Branch, Alberta Learning. A consortium called the Ukrainian Knowledge Internet Partners—UkiP, composed of representatives of educational institutions, community groups, private companies and individuals is being formed to govern and oversee the further development of the project.

The portal project represents the first attempt to gather and place significant learning resources for the study of the Ukrainian language and culture in electronic form on one site in Canada. Initial focus will be on developing materials for K-12. eventually, portal users—teachers, students, parents and the general public—would have available a large array of learning methods and instruments, including dictionaries, an encyclopedia, and a sophisticated search engine. At this point, portal development is still largely in the planning stages.

#### Church Studies Programme:

In November 2001 a major study by Director of the Church Studies Program Dr. Serhii Plokyh was released in the UK by Oxford University Press (released in North America in January 2002). The book, *The Cossacks and Religion in Early Modern Ukraine*, deals with the history of the Cossack involvement into religious struggles of the 16th and 17th centuries and for the first time presents the role of religion in the formation of the outlook and identity of Ukrainian Cossackdom.

In June 2002, Harvard University Press began the distribution of another book by Dr. Plokyh, entitled, *Tsars and Cossacks. A Study in Iconography*. The book was published by Harvard Ukrainian Research Institute and is devoted to the study of the Cossack icon painting, and in particular the development of Pokrova iconographic tradition in Ukrainian lands. It explores the ways in which Ukrainian Cossacks used icon painting to navigate not only their relations vis-a-vis God, but also vis-avis Russian tsars. By encouraging the iconography to speak, *Tsars and Cossacks* helps to broaden our understanding of Ukrainian Iconography. The book is richly illustrated and includes 16 reproductions of Ukrainian early modern icons and portraits, five of them in colour.

#### Ukrainian Canadian Programme (UCP)

In April 2002 the UCP hosted a conference at the University of Alberta entitled “A Rock and a Hard Place: Ukrainians in Canada from the Great War to the Cold War.” The gathering drew more than twenty scholars and graduate students from across Canada and from Australia to deliver papers on the various aspects of the Ukrainian Canadian experience during the turbulent years between 1924 and 1947.

At the same time, UCP-funded research has been concentrating on the evolution of Ukrainian community life in Canada in the interwar era. Orest Martynowych, the author of the first volume of the CIUS history of *Ukrainians in Canada*, has been investigating major archival collections in Winnipeg and Ottawa, and has completed a manuscript on Vasile Avramenko, the founder of Ukrainian stage dance in Canada. Andriy Makuch has been examining the evolution of the Ukrainian Labour-Farmer Temple Association and its rivals in the Ukrainian-Canadian left, while Jars Balan has been pursuing his documentation and analysis of amateur Ukrainian-language theatre in Canada. At the same time, a Ph.D. student, Mykola Soroka, has been conducting primary research on the literary achievements of Ukrainian Canadian authors from the 1920s to the 1940s. All of the material assembled as part of these investigations will be applied towards producing the second volume of the CIUS history of Ukrainians in Canada.

#### Conferences

From 7 to 11 May an international conference entitled "Ivan Mazepa and his Followers: State Ideology, History, Religion, Literature, Culture" was held at the conference centre of the University of Milan at Gargnano del Garda, Italy. The conference included papers by scholars from Italy, Germany, France, Russia, Estonia, Germany, Israel, Ukraine, Poland and Canada (Volodymyr Mezentsev, Natalia Pylypiuk, Serhii Plokyh and Frank Sysyn).

The conference was interdisciplinary in its approach, with literary texts used as sources for political thought and philosophy and historians addressing cultural issues of the age. Considerable attention was paid to the roots of Mazepa and Ukrainian culture in the Polish-Lithuanian Commonwealth and to their importance for Russia of the Petrine Age. The conference dealt both with the person of Ivan Mazepa and with his political followers in exile, Pylyp and Hryhor Orlyk. Problems such as the church, the army, and history writing in the age of Mazepa were dealt with. Iconography and the archaeological remains of Baturyn were discussed. Attention was also paid to subsequent historiography on Mazepa. During the three days of the conference, the international group of scholars had ample opportunity to exchange views and information. The volume that will be produced from the conference papers should mark a major event in focusing scholarly attention on Mazepa and his age.

On 23-25 August 2002, an international conference, “Ukraine-Russia: A Dialogue of Historiographies” was held in Chernihiv in northern Ukraine. The conference was initiated and co-sponsored by the Kowalsky Programme for the Study of

Eastern Ukraine at the Canadian Institute of Ukrainian Studies (Edmonton) and the Institute of European Studies of the National Academy of Sciences of Ukraine (Kyiv). Others involved in sponsoring or organizing the conference include the V. Lypynsky East European Research Institute (Philadelphia), the Taras Shevchenko State Pedagogical University (Chernihiv) and the Siverian Institute of Regional Studies (Chernihiv). About 30 historians from Ukraine, Russia, the U.S. and Canada participated in the conference. Participants from Canada included Zenon Kohut, Serhii Plokyh, and Frank Sysyn.

One of the aims of the conference was to understand recent developments in both Ukrainian and Russian historiographies, which ten years ago embarked on the path of post-Soviet transformation. Organizers did not seek to reconcile prevailing views of their respective historiographies, nor agree on any joint methodological approaches or conclusions. Rather, the aims were to discuss achievements in historical scholarship of the respective countries and to understand diverging views in assessing the same historical events.

#### POLISH WEEK – EDMONTON, SEPTEMBER 2002

Monday, September 23: Opening ceremony of the POLISH WEEK. Presentation of the Polish Programme at the University of Alberta. Key-note speaker, Professor Paweł Dobrowolski, the Ambassador of the Republic of Poland to Canada: *Polish Cultural Experience Questions for a New Century*

During the opening ceremonies the Ambassador's book award was presented to Oksana Gowin; the Consul General of Poland's book award went to Alexandra Miekus and Agnes Miekus, and the Alexander Matejko Award was presented to Alexandra Miekus. All three award winners are students in the University of Alberta's Polish programme.

Tuesday, September 24: Round Table Discussion - "Orderly Transfer." *World War II, Ethnic Cleansing and Contemporary European Politics*. Key-note speaker: Professor Paweł Dobrowolski, the Ambassador of the Republic of Poland to Canada. Seminar (in Polish) devoted to contemporary Polish cinema. Moderators: Professor Alicja Helman (Jagiellonian University, Cracow) and Professor Andrzej Pitrus, (Jagiellonian University, Cracow). Round table discussion (in Polish) - *Contemporary Polish Literature, Cinema and Theatre*. Moderator: Professor Alicja Helman.

Wednesday, September 25: Presentation of the International Swiss School of Poland - job opportunities for students of Polish.

Thursday, September 26: Book launch: *Necessary Lies* by Professor Eva Stachniak (Sheridan College) and *Anthology of Contemporary Polish Poetry* by Professor Bogdan Czaykowski (University of British Columbia)

Friday, September 27: Seminar (in Polish) devoted to methods of teaching Polish language and literature for foreign students. Evening of poetry by Dr. Marzanna Kielar (Warsaw University and University of Iowa) and Professor E.D. Blodgett (University of Alberta). Music by Ms. Magdalena Adamek and Grażyna Sobieraj.

Saturday, September 28: Lunch and round table discussion (in Polish): *Tango lyrics in Polish cabaret tradition*. Moderator: Dr. Waclaw M. Osadnik. Tango demonstration by Ernst and Tamara Eder. Lecture (in Polish) by Professor Jan Miodek (University of Wrocław) on contemporary Polish artistic language. Concert of Polish songs by Ms. Karina Skrzyszewska (soprano) and Ms. Magdalena Czarnota (piano). Book launch: *Dictionary of the Contemporary Polish Language* by Jan Miodek and EUROPA Publishers.

#### THE UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA

At the University of British Columbia, Slavic languages are taught at the Department of Central, Eastern, and Northern European Studies (formerly Germanic Studies). We are enjoying yet another year of increased enrolment (over 20%) to 450 students (calculations is done by crediting each student enrolled in a one-term course as 1 and a student enrolled in a two-term course as 2). There are two full time faculty members, Dr. **Bozena Karwowska**, a Senior Instructor and Prof. **Peter Petro** (Russian language coordinator). So far we have only a Minor in Russian, but are planning for expansion in the future, should the enrolments hold.

**Dr. Karwowska** teaches Polish in addition to the Russian language and literature courses. **Prof. Petro** teaches two Russian literature courses and one Slavic literature course. He also chairs the Modern European Studies programme. He attended two conferences this year (learned in Toronto and a Conference of the Czechoslovak Society of Arts and Sciences in Plzen, Czech Republic), published a few articles and is working on a translation of a trilogy by a popular Slovak novelist.

#### UNIVERSITY OF CALGARY

##### Department of Political Science

**Bohdan Harasymiw** has had his book, *Post-Communist Ukraine*, published (Edmonton and Toronto: Canadian Institute of Ukrainian Studies Press, 2002—see p. 22 of this *Newsletter*), and his article on policing in Ukraine is scheduled to appear in the *Canadian Journal of Political Science*. Last summer, he presented papers on "Russia's 'Oligarchs' and the Transition to Democracy" at the annual meeting of the Canadian Political Science Association in Toronto, and on "Elites and Democracy in Ukraine's Transition" at the Fifth International Congress of Ukrainian Studies in Chernivtsi. He is now working on a book examining the links between politics, business, and organized crime in Russia. Its tentative title is "Russia as a Criminal State." Doctoral candidate Kari (Jobin) Roberts is preparing a thesis on the domestic determinants of Russian foreign policy. Honours undergraduates Ana Lukatela and Denisa Gavan are researching theses on postwar reconstruction in Croatia, and on the development of the rule of law in Russia, respectively. Paul Ferensowicz is enrolled in the Master's of Strategic Studies programme, and plans to write a thesis on civil-military relations in post-communist Poland.

## CARLETON UNIVERSITY

**Centre for Research on Canadian-Russian Relations (CRCR)**

1) The CRCR hosted a visiting scholar from the Far Eastern State University, Vladivostok, for 5 weeks in September/October. Prof. Galina Kazachun is an assistant professor-docent with the FESU's Institute of History and Philosophy. She was in Canada to prepare materials for a special course on the "social and political evolution of Canada" during the second half of the 20th century. Her trip was funded in part by the ICCS Faculty Enrichment Program in Canadian Studies and in part by the CRCR.

2) A recent consequence of the CRCR's four-year project in gathering material on Khrushchev's "Return to the Homeland" campaign is a MA Thesis: "Returning to the Soviet Homeland: The Canadian Experience. From Beautiful Rhetoric to Ugly Reality," was completed by Mary Preston for Carleton's Institute for Russia and Europe Studies in April 2002.

3) The Centre also has won a new award of \$30,000 from the Donner Canadian Foundation, enabling it to maintain its work on gathering archival material in Russia for a study of Canadian-Russian relations during the Cold War.

4) The CRCR has re-organized its External Advisory Board. Active members include: J.L. Black, (Director), Geoffrey Pearson (Chair), Michael R. Bell, Landon Pearson, Peter M. Roberts, Truda Rosenburg, and Vernon G. Turner; another member, Doris Bradbury, has taken a post in Kazakhstan. Associates include George Bolotenko (NAC) and John Flood (Penumbra Press); Research Associates are Irina Aggueva (Moscow), Jennifer Anderson (Kharkiv), Serge Cipko (Calgary), Andrew Donskov (Ottawa), Paul Harder (Moscow), David Morris (Montreal), Richard Longley (Toronto), Glenna Roberts (Ottawa), Lennard Silanpaa (Ottawa).

**Institute of European and Russian Studies (EURUS)**

The Institute is accepting applications for its M.A. program in Central/East European and Russian-Area Studies for September 2003. In addition, applicants may apply a graduate diploma in European Integration Studies. Information on both programs is available at the webpage <http://www.carleton.ca/eurus>, under MA Program link or from Joan DeBardeleben, Director of the Institute, at [joan\\_debardeleben@carleton.ca](mailto:joan_debardeleben@carleton.ca)

Recent events at the Institute of European and Russian Studies and the Centre for European Studies

September 17<sup>th</sup>: "Russia and EU Relations". Alfred Van Staden, Director of the Netherlands Institute of International Relations, held in cooperation with the Embassy of the Netherlands

September 27<sup>th</sup>: "Monetary Policy in the Shadow of a Monetary Union". Presented by Jens Thomsen, Deputy Governor of the Danish National Bank, held at the University of Ottawa, in cooperation with the Embassy of Denmark. .

October 3<sup>rd</sup>: "EU Enlargement and Transatlantic Relations". A half-day workshop with experts from Europe and Canada discussing EU-Canadian relations and implications of EU enlargement, held in cooperation with the Danish Embassy in Ottawa, with support from the European Commission.

October 8<sup>th</sup>: "Russia and the West: A View from the Far East." Dr. Galina A. Kazachun, an Associate Professor and Chair of World History at the Institute of History and Philosophy, Far Eastern National University, Vladivostok Russia.

October 31<sup>st</sup>: "The Island: Russia's Northern Inuit." Film maker Aleksei Vakhruchev's presented his documentary film, followed by a general discussion on the state of Inuit affairs in Russia today.

November 4<sup>th</sup>: H.E. Mr. Abdulaziz Hafizovich Kamilov. The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan was kind enough to give a short talk and answer questions concerning Uzbekistan's role in Central Asia vis a vis Russia and the West.

November 7<sup>th</sup>: "Teaching University in Eastern Europe and other FSU countries." Hosted with Carleton International, Mr. Thomas Wood presented opportunities for teaching in Eastern Europe through the Civic Education Project.

November 13<sup>th</sup>: "Collective Memories in the Two Germanies: Research Strategies." Dr. Mark Wolfram, a recent graduate of the University of Wisconsin-Madison and sessional lecturer at EURUS.

November 15<sup>th</sup>: "Ten years of conflict in the Balkans: lessons to be learned." Albert Rohan, retired Secretary General for Foreign Affairs, Austria, co-sponsored by the Centre for European Studies and the Austrian Embassy's Austrian Cultural Forum.

November 22-23, 2002 A conference on Cultural Traffic: Policy, Culture, and New Technologies in the European Union and Canada, co-sponsored by the Centre for European Studies and the Institute for Comparative Studies in Literature, Art, and Culture, with support from the European Commission, SSHRCC, DFAIT, Canadian Heritage, and the Danish Embassy.

Information

at [http://www.carleton.ca/ces/conference\\_fr.html](http://www.carleton.ca/ces/conference_fr.html)

News from faculty and faculty associates

**Emmanuel Apel's** (Adjunct Research Professor) *Central Bank Systems Compared: The European Central Bank, the Pre-Euro Bundesbank and the Federal Reserve System*, by Emmanuel Apel is forthcoming with Routledge press in January 2003.

**Carter Elwood** was named Professor Emeritus of History and Honorary President of the Canadian Association of Slavists last June. He continues to teach in EURUS and through the History Department at Carleton. A paperback edition of his *Inessa Armand: Revolutionary and Feminist* (1992) was published by Cambridge University Press this summer. In collaboration with Vadim Koukouchkine, he has written and edited a volume entitled *Mikhail Klochko: Soviet Scientist, Cold-War Defector, Canadian Storyteller* which will appear later this year.

**Peter Konecny** (Adjunct Research Professor) published *Gogol's Ghost: Life in St. Petersburg Between Capitalism and Communism* (New York: Writers' Club, 2002)

**Maria Los** (Adjunct Research Professor, also Professor at the Department of Criminology, University of Ottawa) published, "Post-Communist Fear of Crime and the Commercialization of Security," *Theoretical Criminology*, Vol.6, no.2: 165-88, 2002. She also received an award from the American Society of Criminology for Lifetime Achievement in the Comparative and International Study of Crime.

**David Mendeloff** (EURUS Faculty Associate, Carleton) has the following recent publication: "Causes and Consequences of Historical Amnesia: The Annexation of the Baltic States in Russian Popular History and Political Memory," in *Historical Injustice and Democratic Transition in Eastern Asia and Northern Europe Ghosts at the Table of Democracy*, eds. Kenneth Christie and Robert Cribb (London: RoutledgeCurzon, 2002). He also presented the paper "Bad History as a Cause of National Misperceptions," at the Annual Meeting of the American Political Science Association, Boston, Massachusetts, 31 August 2002.

**Anna Shkuropat** (Research Associate) has returned to Ottawa after a visiting fellowship at the Brookings Institution in Washington DC (2001-02). She completed a Policy Working Paper at Brookings entitled *New Dynamics in Northeast Asia: The Russia Factor*. In September 2002 Anna Shkuropat, at the invitation of the government of the Russian Federation, spoke at the 7<sup>th</sup> APEC Investment Symposium in Vladivostok.

#### Other News

**The Canadian Forum on Southeastern Europe (CFSEE)** was founded in March 2002 in cooperation with several embassies of the region with a goal of improving understanding of the changing situation in these countries. A project of the Centre for European Studies, CFSEE organizes public events, encourages research, publishes papers on the internet, seeks to create partnerships with institutions in the region, and provides a clearinghouse for Canadian expertise on the subject. On January 23<sup>rd</sup> and 24<sup>th</sup>, 2003, CFSEE will hold a two-day workshop on *Reconstruction and Development in Southeastern Europe*, involving scholars, officials of the Canadian government, and experts from Bulgaria, Romania, the Republic of Yugoslavia, and other countries of the region. The workshop has received financial support from the John Holmes Fund of the Department of Foreign Affairs and International Trade, Carleton University, the European Commission. For information contact [cfsee@connectmail.carleton.ca](mailto:cfsee@connectmail.carleton.ca).

#### UNIVERSITY OF GUELPH

##### Department of Political Science

**Fred Eidlin** writes:

I would like to draw the attention of fellow Slavists to the activities of InterUniversity Centre Canada. InterUniversity is a private corporation active in study abroad, international

development, as well as business support and training with reference to the USSR successor states and Eastern Europe.

InterUniversity offers programs year round, including full-semester Russian language programs at the Philological Faculty of Moscow State University, Institute for International Educational Program of St. Petersburg State Technical University, and Kharkiv National Technical University. Ukrainian language is also an option in the Kharkiv program. Although the year is divided into 3-month segments, students may stay on and continue their studies for as long as the wish. There is also a one-month course in the politics, sociology and economics of Russian agriculture offered in Moscow in English and a one-month ecology course-expedition along the Yenisei Meridian. Other programs are in various stages of planning. We welcome suggestions for additional programs.

InterUniversity assists students participating in its full semester programs to arrange programs of directed research under the supervision of Russian scholars. Students whose Russian language capabilities are not strong enough are supervised in English. It also helps participants to find part-time work placements in NGOs, businesses, and other organizations, or to teach English, alongside its full-semester programs. It also organizes internships and co-op placements.

Most students receive credit for InterUniversity programs by letter of permission from their home universities in North America. Most North American universities from which our students have come have been granting credit, since the universities which which InterUniversity works are duly accredited. Because they are accredited, students may also receive student loans to help pay for InterUniversity programs.

InterUniversity is interested in cooperation and partnership with any interested universities--from individual faculty members to departments to centres for international programs to central administrations. Interested parties can contact me at the following address: Fred Eidlin, Department of Political Science, University of Guelph, Guelph, ON N1G 2W1, phone: 519-824-4120 ext. 3469, e-mail: [feidlin@uoguelph.ca](mailto:feidlin@uoguelph.ca) or [feidlin@interuniversity.com](mailto:feidlin@interuniversity.com)

#### UNIVERSITY OF MANITOBA

##### Department of German and Slavic Studies

During the past year a number of the courses in **Slavic Studies** have been revised and new courses have been introduced as the Department continues to try to make its programs more accessible and responsive to students' interests. New courses dealing with women writers have been introduced - one on Ukrainian women writers of the nineteenth century, one on Russian women writers of the nineteenth century, and a course on contemporary Russian women writers. Two courses have been introduced on East European literature of the nineteenth and twentieth centuries. The department now offers a distance education course in Introductory Russian, which makes use of various media.

Five students participated in the Department's summer program in Ukraine, which was held this year at the **National University of the Kyiv-Mohyla Academy**. The students were able to earn up to six credits in Ukrainian language and culture, participates in various cultural events in Kyiv and Lviv, visited Stryi, and enjoyed a week-long stay in the Crimea. This program will be repeated in 2003. For further information, please contact Iryna Konstantiuk at [ikonstantiuk@shaw.ca](mailto:ikonstantiuk@shaw.ca).

This year's annual **J. B. Rudnycky Lecture** was given by **Taras Kuzio**, research associate at the Centre for Russian and East European Studies, University of Toronto. A large, appreciative audience heard his lecture on "Ukraine between Two Elections and on the Eve of a New Era." This talk, along with all previous presentations in the series, is available at: [www.umanitoba.ca/academic/faculties/arts/german\\_and\\_slavic/rudnycky\\_series](http://www.umanitoba.ca/academic/faculties/arts/german_and_slavic/rudnycky_series).

**Natalia Aponiuk** co-edited *Educating Citizens for a Pluralistic Society*, a collection of articles on schooling and education. She is currently editing a special issue of *Canadian Ethnic Studies* devoted to Ukrainians in Canada. She also heads a research project, (Re)Defining Ethnic Identity, which focuses on the attitudes of young people to their own cultural heritage and that of their peers. This year Dr. Aponiuk became a member of the editorial board of the journal *Australian Canadian Studies*. She continues to be a member of the executive of CAS and is the designated program chair for the 2004 conference, which will mark the fiftieth anniversary of the founding of CAS.

The art exhibition, "Phenomenon of the Ukrainian Avant-Garde, 1910-1935," co-curated by **Myroslav Shkandrij**, is now on display in the National Art Museum of Ukraine in Kyiv. Dr. Shkandrij is currently researching the portrayal of Jews in Ukrainian literature. He is also working on an art exhibition devoted to David Burliuk, who liked to describe himself as the father of Russian futurism.

## McMASTER UNIVERSITY

### Department of Modern Languages & Linguistics

#### Magda Stroinska: Publications

•Stroinska, M. (2002) "Language and Totalitarian Regimes", *Journal of Economic Affairs*, 22:2, 23-29.

#### Public Lectures

•Magda Stroinska, "Language and identity in exile - the second generation", Canadian Association of Applied Linguistics Meeting at the Congress in Toronto, May 2002

•Magda Stroinska, "Economic concepts' perception and new markets: a linguistic perspective", Canadian Association of Slavists Meeting at the Congress in Toronto (Session on Slavic languages in contact), May 2002.

•Magda Stroinska, "Immigrant languages and identity: the second generation", with Vikki

Cecchetto, at the 1<sup>st</sup> Annual Applied Linguistics Conference, University of Western Ontario, London, May 2002.

#### Personalia

Magda Stroinska took over as Programme Director for Communication Studies at McMaster University for a five year term.

## NIPISSING UNIVERSITY

### Department of History

**Kees Boterbloem** writes: I am teaching Russian history with 48 students (cap as being arranged by dept), and Cold War fourth-year seminar with 20 (and I am teaching 100 in first-year World History; we do 3 and 3 here). One graduate of Nip, Cory Foisy, has started this fall his Master's at McGill.

Recent publications by Boterbloem:

•"Young Zhdanov (1896-1918)". *Canadian Slavonic Papers/Revue canadienne des slavistes*. Vol.43, Nos.2-3 (June-September 2001): 271-96.

•"The Death of Andrei Zhdanov". *Slavonic and East European Review*. Vol.80, Nos.2-3 (April 2002): 267-87.

•"Suffering For One's Art". *Canadian Historical Association Bulletin*. Vol.27 (2001), No.2: 8-10.

•Review of Terry Martin, *The Affirmative Action Empire*. *American Historical Review* (October 2002): 1325.

•Review of Susanne Conze, *Sowjetische Industriearbeiterinnen in den vierziger Jahren*. *Canadian Slavonic Papers/Revue canadienne des slavistes*. Vol.43, No.2 (June 2001): 384-5.

•Book *Partner in Crime: Life and Times of Andrei Zhdanov* in progress with McGill-Queen's UP.

## UNIVERSITY OF NORTHERN BRITISH COLUMBIA

**Nicholas Tyras's** second book was published this past summer.

*Historical and Ideological Aspects in the Prose and Dramatic Works of A.N. Tolstoi*. 178 pp. (Lewiston, Queenston, Lampeter: Edwin Mellen Press) ISBN 0-7734-7214-2

## UNIVERSITY OF OTTAWA

### Conference: "The Slovak Republic: A Decade of Independence"

On June 6-7, 2002, an international conference on "The Slovak Republic: A Decade of Independence," took place at the University of Ottawa. The conference was formally opened by the President of the Slovak Republic, who also gave the plenary address. In addition, a Deputy Prime Minister, three Cabinet Ministers, two State Secretaries and the Ambassador of the Slovak Republic reported on their ministries and activities. Commentaries were provided by academics, Canadian government officials and businessmen. A total of 127 people registered for this conference and over 150 attended its opening.

Two years in the making, the conference was organized by Dr. M. Mark Stolarik, holder of the Chair in Slovak History and Culture at the University of Ottawa, and by Dr. Miroslav Mikolášik, Ambassador of the Slovak Republic to Canada.

The festivities began at the Rector's Reception on the evening of June 5<sup>th</sup>. Rector Gilles Patry, Dean of Arts David Staines, and Professor M. Mark Stolarik officially welcomed His Excellency, President Rudolf Schuster, at the entrance to Tabaret Hall, and then led him inside to a lavish reception attended by about 150 invited guests in the former chapel of the administration building. At 9:00 the next morning Rector Patry turned the podium over to President Schuster, who officially opened the conference and gave the plenary address in which he outlined the achievements of the Slovak Republic over the past decade. He also spoke warmly about the good relations which the University of Ottawa enjoyed with the Slovak Republic through the Chair in Slovak History and Culture and hoped that these would be expanded in the future.

Steven Lee, president of the Canadian Centre for Foreign Policy Development and Chairman of the panel on "Slovakia's Place in Europe and in the World," then introduced Eduard Kukan, Minister of Foreign Affairs of the Slovak Republic. Minister Kukan expounded on Slovakia's foreign policy since 1993 and stressed that his country looked forward to being invited to join NATO and the European Union in the near future.

After a short break Dr. John Woodsworth, Administrative Assistant of the Slavic Research Group at the University of Ottawa, and Chairman of the panel on "The Slovak Economy and Its Prospects," introduced Mr. Peter Brño, State Secretary of the Ministry of Economics of the Slovak Republic. Mr. Brño illustrated the recovery of the Slovak economy from its initial decline right after independence. However, because Slovakia inherited the largely-obsolete heavy smokestack- industry of the former Czechoslovakia, it still suffered from 20% unemployment. Brño then challenged western investors to take advantage of Slovakia's well-educated, skilled and relatively inexpensive workforce.

Conference participants regrouped at 2:15 P.M. to hear presentations on "Human Rights and Inter-Group Relations in Slovakia." Introduced by Professor Joan DeBardeleben of Carleton University, Pál Csáky, Deputy Prime Minister for Minorities and Regional Development of the Slovak Republic, spoke next. He stressed that inter-group relations in multi-cultural Slovakia were good, although problems with the various Roma communities remained. The current government had taken numerous steps to help the Roma to re-discover their identity and to try to integrate into Slovak society. Professor Paul R. Magocsi of the University of Toronto agreed, and warned that newly-emerging states should not emulate the Jacobins of France, who, 200 years ago, while expounding on the virtues of "liberty, equality and fraternity," brutally suppressed all ethnic groups in revolutionary France who refused to assimilate into the French language and culture..

The first day's sessions ended with a panel on "The Transformation of Health Care" in Slovakia. Dr. Frans H.H. Leenen of the University of Ottawa's Heart Institute introduced

Mr. Peter Hulenyi, Cultural Attaché of the Slovak Embassy, who read Dr. Roman Kováč's paper because the Minister of Health had to cancel his appearance at the last moment. Dr. George Fodor, also of the University of Ottawa's Heart Institute, stepped into the breach and delivered a lecture on the deterioration of people's health in the Slovak Republic over the last 30 years and suggested how the government of the Slovak Republic might address this very serious issue.

On Friday, June 7<sup>th</sup>, Professor J. Laurence Black of Carleton University, Chairman of the panel on "Cultural Developments in Slovakia" introduced Mr. Milan Kňažko, Minister of Culture of the Slovak Republic, who spoke on "Culture and Politics: Rivals or Allies?" Citing several famous European philosophers, he argued that government support for culture was essential to the survival of any nation.

After a short break, Professor Daphne Gilbert of the Faculty of Law of the University of Ottawa introduced Dr. Ján Čarnogurský, Minister of Justice of the Slovak Republic. He spoke on the transformation of law in the Slovak Republic since the downfall of Communism in 1989 and the need for ongoing judicial reform in the future.

Conference attendees reassembled in Tabaret Hall to hear Dr. Mária Furimská, an independent language teacher and scholar, introduce Mr. Martin Fronc, State Secretary of the Ministry of Education of the Slovak Republic, who went on to discuss educational developments in Slovakia. He pointed to the decline in grade-school enrollments in Slovakia, due to dropping birth-rates, while, at the same time, university enrollments had skyrocketed. The Ministry of Education was struggling to deal with these developments, while also attempting to come to terms with low teachers' salaries, demands for the introduction of university tuition and the expansion of the higher education system. Professor Piotr Dutkiewicz, of Carleton University put these problems into a Central European perspective and urged the State Secretary to continue along the path that Slovakia had chosen.

The last panel on "The Political Situation in Slovakia" was introduced by Professor George Frajkor of Carleton University. Dr. Miroslav Mikolášik, Ambassador of the Slovak Republic, presented a broad overview of the political situation in Slovakia from 1989 to the present. He stressed the importance of the upcoming parliamentary elections in September, and the critical role that president Schuster would play in the formation of a new government.

M. Mark Stolarik closed the conference. He thanked all the participants and especially thanked members of the Canadian Slovak community who turned out in large numbers from cities as close as Gatineau, Quebec to as far away as Calgary, Alberta. Stolarik concluded that this conference showed that such an undertaking can be scholarly even if it is a mix of scholars, government officials and businesspeople. The audience was also a mix of scholars, government officials, businesspeople and members of the community. During this conference, the University of Ottawa ceased to be an "ivory tower" of learning restricted to its professors and students. Instead, it reached out to all segments of the Canadian and Slovak communities. Good relations with one's community can



also be of great benefit to a university. The conference organizer will attempt to publish the "Proceedings."

In the evening of the first day of the conference Her Excellency Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, hosted a state dinner at Government House in honour of President Rudolf Schuster. In the evening of the second day the Ambassador of the Slovak Republic hosted a reception at the Slovak Embassy in honour of the government officials of the Slovak Republic who had participated in the conference and in the state visit to Canada.

(contributed by M. Mark Stolarik)

#### UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN

##### St. Thomas More College

#### PRAIRIE CENTRE FOR THE STUDY OF UKRAINIAN HERITAGE

In 2001-02 the PCUH has embarked on several new initiatives. These initiatives include the creation of the Heritage Press (under the supervision of PCUH Director, **Dr. Bohdan Kordan**) and the inauguration of the Ukrainian Canadian Creative Artists Series (**Ms. Andrea Sharman**: Program Co-ordinator). The Oral History Project under the leadership of **Dr. Theresa Zolner** continued through the summer of 2002 and involved video interviewing of leading Ukrainian Canadian activists in the province of Saskatchewan.

In April 2002, **Dr. Natalia Shostak** and **Dr. Zolner** initiated a new research program, "Share Your Life Story", the Oral History Project Phase II. The objective of the project is to document the historical and biographical experiences of Ukrainian Canadians in the context of socio-economic change in the latter half of the 20<sup>th</sup> century, evidence their contribution to the development of the Canadian Prairies, and record their attitudes and views on cultural plurality in Western Canada. The materials collected and catalogued will provide a meaningful resource for scholars and public alike. Together, **Drs. Shostak** and **Zolner** have secured provincial funding for two summer research positions. Throughout the summer, the research team conducted 140 interviews with Canadians of Ukrainian heritage and those related to them in the provinces of Alberta and Saskatchewan.

As for other programming news, several special events were held in 2001-02: notably the exhibition *Black Sea, Golden Steppes: Antiquarian Maps of the Black Sea Coast and the Steppes of Old Ukraine* (Kenderdine Gallery, October 26 - December 7) curated by **Dr. Bohdan Kordan** and the traveling exhibit *Dmytro Stryjek: Identity and Poetic Vision* (MacKenzie Art Gallery [Regina], December 14-February 10 and the Kenderdine Gallery [University of Saskatchewan], February 22-April 7) co-ordinated by **Dr. Natalia Shostak**. **Dr. Shostak** also organized an impressive national symposium on the *Art and Poetic Vision of Dmytro Stryjek* that coincided with the opening of the exhibit at the Kenderdine Gallery.

Aside from their formal involvement in PCUH programming this past year, PCUH associates published in the area of Ukrainian Studies and made a number of scholarly presentations at conferences and/or were invited to participate on panels/workshops at various venues. The following publications appeared in 2001-02:

**M. Tataryn** and J. Skira, eds., *Windows to the East: Eastern Christians in a Dialogue of Charity*, (Novalis Press in association with Heritage Press, 2001); **M. Tataryn**, *Christian Churches in the New Ukraine* (Heritage Press, 2001); **M. Tataryn**, "Russia and Ukraine: Two Models of Religious Liberty and Two Models for Orthodoxy," *Religion, State and Society*, vol. 29, no. 3 (2001).

**N. Shostak**, "On Local Readings of Overseas Kin: Visions from Ukraine" in *Reverberations: Representations of Modernity, Tradition and Cultural Value in-between Central Europe and North America*, ed. by S. Ingram, M. Reisenleitner, and C. Szabo-Knotik (Peter Lang Publishers, 2002); **N. Shostak**, "A Pioneering Oral History in Collectivization," *Journal of Ukrainian Studies*. Vol. 25 Nos 1&2, 2000 (published in 2002).

**B. Kordan**, *Canada and the Ukrainian Question, 1939-45* (McGill-Queen's University Press, 2001); **B. Kordan**, *Ukrainian Canadians and the Canada Census, 1981-1996* (Heritage Press, 2001); **B. Kordan**, *Black Sea, Golden Steppes: Antiquarian Maps of the Black Sea Coast and the Steppes of Old Ukraine* (Heritage Press, 2001); **B. Kordan**, "Identity and Diversity: Ukrainian Canadians, Canada and Globalization's Challenge," *Canadian Speeches*, vol. 15, no. 4 (2001).

The following papers and lectures were presented by PCUH associates at conferences, invited workshops and seminars:

**M. Tataryn**, "Protestant Missions, Ukrainian Settlement and Metropolitan Andrey Sheptytsky in Early 20<sup>th</sup> Century Canada." Paper delivered at the national conference *The Spiritual and Intellectual Legacy of Metropolitan Andrey Sheptytsky*, McGill University, Montreal, November 3-4, 2001; **M. Tataryn**, "Father Nicholas Shumsky and the Struggles of the Ukrainian Catholic Church in Canada, 1918-39." Paper delivered at the national conference *A Rock and A Hard Place: Ukrainians in Canada from the Great War to the Cold War*, University of Alberta, Edmonton, April 11-13, 2002.

**N. Shostak**, "On Diasporic Tourism, Homecoming and Making the Other: Canada-Ukraine Trajectories," paper delivered at the invited workshop on *Cultural Transfer Between Central Europe and North America*. Vienna. October 5-8, 2002; **N. Shostak**, "Ukrainian Transnationalism: Anthropological Perspectives," invited lecture, Harvard Ukrainian Research Institute, July 25, 2002; **N. Shostak**, "Tradition and personal commitment: Keeping Malanka Alive in East Central Alberta," paper delivered at CAS Annual Meeting, May 26, 2002, Toronto; **N. Shostak**, "Local Ukrainianness and Transnational Challenges: Western Canadian Case." Paper delivered at the Annual Meeting of Folklore Studies Association of Canada, May 23, 2002, Sudbury, Ontario.; **N. Shostak**, "Ukrainian Winter Rites and Rituals," presentation at the *University of Saskatchewan Ukrainian Language Retreat*, St. Peter's

College, Muenster, SK. January 19-20, 2002; **N. Shostak**, "Making Meaning of One's Life: Stryjek's Way." Paper delivered at the national symposium *Dmytro Stryjek: Identity and Poetic Vision*, University of Saskatchewan, Saskatoon, February 23, 2002; **N. Shostak**, "Current State of Ukrainian Studies at the University of Saskatchewan." Paper delivered at the annual conference of the Saskatchewan Teachers of Ukrainian, Saskatoon, November 6, 2001. **N. Shostak** (ACTFL OPI Certified Tester of Ukrainian). "Oral Proficiency Interview (OPI) Workshop for Certified Testers of Foreign Languages: Interview and Testing Techniques." American Association of Teachers of Foreign Languages Annual Meeting, Washington DC. November 17-18, 2001.

**T. Zolner**, "A Reinvention of Tradition: The Outsider Art of Dmytro Stryjek." Paper delivered at the national symposium *Dmytro Stryjek: Identity and Poetic Vision*, University of Saskatchewan, Saskatoon, February 23, 2002.

**B. Kordan**, "Identity and Diversity: Ukrainian Canadians, Canada, and Globalization." Panel presentation at *Pluralism and Globalization*, National Association of Canadian Clubs, Hotel Bessborough, Saskatoon, SK. September 29, 2001; **B. Kordan**, "What to Do: Assimilation and Strategic Options for the Community." Panel presentation, UCC-SPC sponsored youth conference *Razom*, St. Peter's College, Muenster, SK. November 17, 2001; **B. Kordan**, "Visioning Activity for the Ukrainian Resource and Development Centre: 2002-2007," *URDC Strategic Development: Planning for the Future*, Grant MacEwan College, Edmonton, AB. April 11, 2002.

#### PCUH ONGOING and SCHEDULED ACTIVITIES: 2002-03

ORAL HISTORY PROJECT ON SOCIOCULTURAL CHANGE, IDENTITY, AND ETHNIC INTERRELATIONS: UKRAINIAN CANADIANS IN THE PRAIRIE PROVINCES  
Phase II of the PCUH Oral History Project commenced in May 2002 and continues through April, 2003. The materials collected and catalogued will provide a meaningful resource for scholars and public alike. (Coordinated by **Dr. Natalia Shostak** and **Dr. Theresa Zolner**)

#### BLACK SEA, GOLDEN STEPPES: ANTIQUARIAN MAPS OF THE BLACK SEA COAST AND THE STEPPES OF OLD UKRAINE

A traveling exhibition of XVI-XVIII century maps, engravings and objects relating to Ukraine, Crimea and the Black Sea. Produced and organized by Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage, St. Thomas More College in association with the Kenderdine Gallery, University of Saskatchewan. August 6 - September 3, 2002, Cumberland Gallery, Saskatchewan Provincial Legislature, Regina (Coordinated by **Dr. Bohdan Kordan**)

#### MOHYLA LECTURE SERIES

The 2002 Mohyla Lecture is scheduled for Friday, November 15, 2002. This year's speaker is **Dr. Vsevolod Isajiw**, Professor Emeritus, Dept of Sociology, University of Toronto. His lecture will deal with the new post-independence Ukrainian immigration to Canada (Coordinated by **Dr. Bohdan Kordan**)

#### FOLK ICONS OF UKRAINE: AN EXHIBIT

A traveling exhibition of folk icons from Ukraine organized by *Rodovid* Art Gallery and Folklife Research Centre (Kyiv, Ukraine) and jointly sponsored by the PCUH and the Ukrainian Museum of Canada, Saskatoon, is scheduled for December 6, 2002 throughout January 31, 2003. (Coordinated by **Dr. Natalia Shostak**)

#### ICONS AND IMAGES: INHERITING A TRADITION, CONSTRUCTING A TRADITION

In conjunction with the exhibition, a scholarly symposium will convene at St. Thomas More College, University of Saskatchewan, on January 24-25, 2003 (Coordinated by **Dr. Myroslaw Tataryn** and **Dr. Natalia Shostak**)

#### UKRAINIAN CANADIAN ARTISTS SERIES (UCCA)

The UCCA is a program that aims to introduce to the wider Saskatchewan audience the creative talents of Ukrainian Canadians working within the arts field. This coming year an invitation will be extended to Dr. Janice Kulyk-Keefer - noted Canadian author and Professor of English (Guelph University) - to deliver a public lecture and a reading from her recently published novel *Honey and Ashes*. Negotiations are underway with the Saskatchewan Writers Guild to co-sponsor the reading, tentatively scheduled for March 2003 (Coordinated by **Ms. Andrea Sharman**)

#### HISTORIC SITES PROGRAM: INTERNMENT MEMORIAL PROJECT

PCUH will lead an initiative this year to memorialize the WWI Eaton Internment Camp site as a Province of Saskatchewan historic site. Planning for this memorial event will take place during the course of the year. The event is tentatively scheduled for Summer 2003 (Coordinated by **Dr. Bohdan Kordan**)

#### UNIVERSITY OF TORONTO

##### Department of Slavic Languages & Literatures

Two events are being planned for 2003: a conference on the Prague Linguistic Circle is scheduled for the spring, and an event to celebrate the 175th anniversary of Tolstoy's birth will be held in the fall.

The second issue of *Toronto Slavic Quarterly*, an electronic journal featuring original prose and poetry, scholarly articles, archive material and translations, appeared in mid-November ([www.utoronto.ca/slavic/tsq/](http://www.utoronto.ca/slavic/tsq/)).

The department has two visiting professors this year: Dr. Zuzana Stolz-Hladky (University of Bern) is teaching Czech language and literature, and Dr. Bozena Szalasta-Rogowska (University of Silesia) teaches Polish language.

##### Centre for Russian and East European Studies (CREES)

##### New Faculty

CREES is pleased to welcome to the University of Toronto and to CREES two new faculty members, Professor Jeffrey Kopstein (Political Science) and Professor Michele Marrese (History, starting in January). Professor Kopstein is a specialist



on politics in the new Europe, including the East, as well as on the theoretical study of post-communism. Professor Marrese works on eighteenth-century Russian history, and in particular the unusual property rights of gentry women.

#### New Research Initiatives

•CREES's involvement with the study of Soviet history in the Stalin period, so strong in the years of the SSHRC MCRI grant that supported the Stalin-Era Research and Archives Project, will continue. Thomas Lahusen (History and Comparative Literature) and four veterans of SERAP— Robert Johnson and Lynne Viola from History, and Susan Solomon and Peter Solomon from Political Science—have been awarded a sizeable two- year Connaught Grant, through its Seed Support for Research Clusters program, to support the project "Real Socialism and the 'Second World.'" Research will focus on everyday realities of Soviet life in the Stalin period and emphasize its heterogeneity. The project will examine Soviet experience in theoretical and comparative frames, including colonialism and the experience of socialism outside the Soviet orbit.

•With colleagues in Moscow at the Institute of World Economy and International Relations and at the Institute of Communications, Peter Solomon and Boris Sergeev are studying the delivery of political news in Vologda region. Supported by the University of Calgary/Gorbachev Foundation Program, the researchers have designed and organized a poll of how the public in Vologda uses and assesses local, regional, and national newspapers and television broadcasts; have conducted focus group meetings with journalists in Vologda; and are doing content analysis of local newspaper's political coverage. In June 2002, the project ran a conference in Vologda on *Regional Media and Power*. During 2002/03, the project team will do further analysis and publish a book in Russian aimed at promoting recommendations for improvements in political reporting.

#### Ongoing Projects

•Boris Sergeev, with assistance from recent CREES MA graduate Brendan Scully, has been developing an Interactive Database of persons and institutions in Canada that deal with Russia, including from business, government, academia, and the professions. The database represents one of a number of joint ventures undertaken with the Canada Russia Business Forum, which has provided financial support.

•Under the devoted leadership of Harvey Dyck, the Research Program in Tsarist and Soviet Mennonite Studies continues to pursue document recovery and publication activities. This year the Program is publishing two new books on Mennonite history in Tsarist Russia, launching a multivolume *Documentary History of Soviet Mennonites, 1917-1955*, and sponsoring an international conference on *Mennonites in Tsarist Russia and the Soviet Union* which was held in Zaporizhzhie, Ukraine, in September 2002.

#### Major events during the fall term

•A workshop on *Bureaucracy and Civil Service Reform in Russia and Ukraine* (September 30) explored how the state bureaucracies of Russia and Ukraine have changed in the first post-communist decade, including debates and reform initiatives relating to education and professionalization. Participants also addressed the challenges of effecting a shift from patrimonial to rational administration, reducing corruption, and getting officials to serve public interests more than private ones.

•An international conference on *Law and Federalism in the Russian Federation and Canada* (November 4-5), supported by the Circumpolar Division of the Department of Indian Affairs and Northern Development through its Siberian Federal District initiative and the Forum of Federations, brought together leading officials and scholars from Russia who specialize on intergovernmental affairs with their Canadian counterparts. The conference focused on the two countries' experience in using law to divide functions among levels of government in areas of concurrent jurisdiction, this in the context of Russia's Kozak commission on structural changes in federal-regional relations and subsequent experiment with the federal districts. Sessions dealt with resources policy, law enforcement, and the organization of the federal government outside the capital.

#### Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine

The Petro Jacyk Program, which is housed at CREES, is off to another strong start for its second year. The focus remains on *Challenges of Independent Ukraine*, whose themes—*Building an Effective State, Foreign Policy and International Relations, and Education, Culture, and National Identity*—are explored in the Program's lecture series.

The Jacyk Program has been very active in facilitating academic exchange between Toronto and Ukraine. The Petro Jacyk Visiting Scholars Program for 2002/03 academic year is sponsoring Andrii Bolianovsky (Lviv Commerce Academy), Victoriya Gumenyuk (Kyiv-Mohyla Academy), Lidia Stefanowska (Polish Academy of Sciences), and Mikhaylo Svirin (Ukrainian Academy of Public Administration). Program Assistant Larisa Iarovenko conceived and realized a program to bring Ukrainian journalists for a week to Toronto and Ottawa to learn how Canadian media cover electoral campaigns and about the Access to Information Act and other regulations supporting Canadian journalists. And the student exchange with Kyiv-Mohyla Academy has moved from paper agreement to reality, with CREES Master's student Natalya Nemyliwska spending the fall semester in Kyiv and Kyiv-Mohyla Master's student Hanna Chukur (Comparative Literature) studying in Toronto this fall.

#### Petro Jacyk Central and East European Resource Centre

After thirty four years as Slavic reference librarian and nearly a decade as Director of the Jacyk Resource Centre, Sofija Skoric has retired. In addition to being a consummate professional in Slavic librarianship, Ms. Skoric actively promoted South Slavic literature and history, for which activity she received an award from the Serbian Association of Writers in Belgrade. For the

short term, Ms. Skoric is in Belgrade computerizing the Parliamentary Library with the help of a grant from CIDA. Mary Stevens has assumed the post of Acting Head of the Jacyk Resource Centre, until such time as a successor has been selected and takes up residence. Mary Stevens continues as Selector for Slavic and East European Studies.

The Petro Jacyk Central and East European Centre of the University of Toronto Library has published the following:

**Stevens, Mary and Wasyl Sydorenko**

*Bookstores in the Toronto Area Supplying Central and East European Material.* 2nd ed. Toronto: Petro Jacyk Central and East European Resource Centre. University of Toronto Library, 2002. 38 pp. ISBN: 0772760373 paper. 0772760438 electronic <http://www.pjrc.library.utoronto.ca>  
Paper copies are available gratis from: [mary.stevens@utoronto.ca](mailto:mary.stevens@utoronto.ca)

**Department of History**

Thomas Lahusen sends these notes:

1. My appointment at UofT. see:

<http://www.chairs.gc.ca/english/profile/viewprofile.cfm?ID=1200>

2. Thomas Lahusen and four veterans of SERAP (Robert Johnson, Lynne Viola, Susan Solomon, and Peter Solomon) have been awarded a sizeable three-year Connaught Grant (through its Seed Support for Research Clusters program) to support the project "Real Socialism and the 'Second World.'" Research will focus on everyday realities of Soviet life in the Stalin period and emphasize its heterogeneity. The project will examine Soviet experience in theoretical and comparative frames, including colonialism and the experience of socialism outside the Soviet orbit.

3. Recent publications

•Paperback version of *How Life Writes the Book: Real Socialism and Socialist Realism in Stalin's Russia* (Cornell University Press, 2000), 247 p.

•*Harbin: Histoire, Mémoire et Différence.* Sous la direction de Thomas Lahusen. *Revue d'études slaves*, 73: 2-3 (Paris, 2001), 277-445.

•*Harbin and Manchuria: Place, Space, and Identity.* Special issue editor Thomas Lahusen. *The South Atlantic Quarterly* 99:1 (Winter 2000). Published in Fall 2001.

Articles:

•"From Laughter 'Out of Sync' to Post-Synchronized Comedy: How the Stalinist Film Musical Caught up with Hollywood and Overtook It." *Socialist Cultures East and West: A Post-Cold War Reassessment*, ed. Dubravka Juraga and M. Keith Booker (Praeger, 2002), 31-42.

•Russian version of the same article: "Ot nesinkhronizirovannogo smekha k post-sinkhronizirovannoi komedii, ili Kak stalinskii miuzikl dogal i peregnal Gollivud." In *Sovetskoe bogatstvo: Stat'i o kul'ture, literature i kino. K sestidesiatiletiu Khansa Giuntera*, ed. Marina Balina, evgenii

Dobrenko, Iurii Murashov (St. Petersburg: Akademicheskii proekt, 2002), 342-357.

•"Dr. Fu Manchu in Harbin: Cinema and Movie Goers of the 1930s." *The South Atlantic Quarterly* 99:1 (2001): 143-161.

•"Remembering China, Imagining Israel: The Memory of Difference." *The South Atlantic Quarterly* 99:1 (2001): 253-268. A French version was published in *Harbin: Histoire, Mémoire et Différence* (2001).

•"Sotsrealizm v poiskakh svoikh beregov: Neskol'ko istoricheskikh zamechaniy otnositel'no "istoricheskoi otkrytoi esteticheskoi sistemy pravdivogo izobrazheniia zhizni" In: *Sotsrealisticheskii kanon (The Socialist Realist Canon)*, ed. Hans Günther and Evgeny Dobrenko (St. Petersburg: Akademicheskii proekt, 2000), 523-536.

•"Kak zhizn' chitait knigu: Massovaiia kul'tura i diskurs chitatei v pozdnem sotsrealizme" In: *Sotsrealisticheskii kanon*, 609-624.

•"Sotsrealisticheskii roman vospitaniia, ili Proval distsiplinarnogo obshchestva" In: *Sotsrealisticheskii kanon*, 841-852.

**UNIVERSITY OF VICTORIA**

**Russian Studies, Department of Germanic and Russian Studies**

1. Staff developments:

**Elena Baraban** (Ph.D. cand., UBC) has been re-appointed as a sessional lecturer for the 2002-03 academic year.

**Julia Rochtchina** (Ph.D. cand., Moscow State University) has been appointed as an instructional assistant to help with the language labs. Julia is also preparing a web instructional course in Russian for beginners. The site is still under construction ([www.russianforbeginners.com](http://www.russianforbeginners.com)).

2. New courses or course topics:

**Dr. Serhy Yekelchik** will offer a new course in the spring term of the 2002-03 academic year, viz., a seminar on "Stalinism: Society and Culture."

The Russian Studies section hopes to offer "Ukrainian: A Seminar in Structure and History" as SLAV/LIN 341 (a course jointly offered with the linguistics department) in the 2003-04 academic year.

In the same year and jointly with the Department of History, the Section plans to offer HIST/SLAV 377: Modern Ukraine.

Encouraged by the success of a summer course on Tarkovsky, taught by Brian Hendricks (Creative Writing), the Department will offer a similar course during the regular academic year.

3. Visitors:

On October 7, 2002, the Ukrainian ambassador to Canada, Yuri Scherbak, was a guest in the Department and presented a lecture entitled "Why Ukraine Matters."

4. Publications:

Gunter Schaarschmidt, *Upper Sorbian* (Languages of the World/Materials, 160). Munich: LINCOM, 2002. Pp. 80.

Gunter Schaarschmidt, "Trilingual Dictionaries: The Case For and Against," in *Studies in Lexicography* (Yonsei University), Vol. 11, No. 1 (2001), 37-47.

Serhy Yekelchik, "Stalinist Patriotism as Imperial Discourse: Reconciling the Ukrainian and Russian 'Heroic Past,'" *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History* 3, no. 1 (Winter 2002):

51-80.

5. Papers read:

Gunter Schaarschmidt, "Philippine Multilingual Dictionaries in a Comparative Perspective", Northwest Regional Consortium for Southeast Asian Studies Conference, University of Victoria, October 26-27, 2001 (with one third of the paper devoted to Sorbian).

Gunter Schaarschmidt, "Canadian Doukhorbor Russian: Losses and Influences," 47th Annual Conference of the International Linguistic Association, York University, Toronto, April 5-7, 2002.

6. Other news:

During the summer of 2002, Dr. Serhy Yekelchik taught a lecture course on "Twentieth-Century Ukraine" at Harvard Ukrainian Summer Institute, which is a part of Harvard Summer School.

## UNIVERSITY OF WATERLOO

### Department of Germanic and Slavic Studies

In April, 2002, in Honour of the bicentenary of A.S. Pushkin, the Department sponsored an exhibition of reproductions, courtesy of the Embassy of the Russian Federation in Ottawa, documenting the poet's life and times. All Slavic faculty members and several students made presentations on the author, including readings of his poetry. On that occasion, Culture and Education Attache Valery Nazarenko spoke on "Russian-Canadian Relations Today" and announced scholarships for graduate students to study in Russia.

During the past year (2001-2001) the following M.A. theses were defended:

Apostolova, Elena. "The Principle of Objectivity and its Realization in Anton Chekhov's Short Stories 'Dom s mezoninom' and 'Dama s sobachkoi'". Supervisor: Zina Gimpelevich

Buckingham, Jane. "Literature, Folklore, and Music: Vladimir Orlov's *Al'tist Danilov*". Supervisor: Ireneusz Szarycz

Lane, Joanne. "The Structure of Iurii Kazakov's Short Stories". Supervisor: Ireneusz Szarycz

Mills, Martin. "Fonvizin's *Nedorosl'* and Moliere's *L'Avare*: A Comparison". Supervisor: Robert Karpiak

Saliwonczyk, Nathan. "Rozanov and the Last Reaches of Realism". Supervisor: Zina Gimpelevich

Smith, Heather. "Victor Pelevin, *The Life of Insects* and Russian Postmodernism". Supervisor: Zina Gimpelevich

Vojvodic, Nenad. "Towards Ortho-Comprehension of Old Russian Literature: Nestor's *Life of St. Theodosius*". Supervisor: Robert Karpiak

Winsor, Jamie. "Satire in Vladimir Voinovich's *The Life and Extraordinary Adventures of Private Ivan Chonkin, Pretender to the Throne* and *Moscow 2042*". Supervisor: Zina Gimpelevich

Michael Boehringer has been appointed Chair of the Department of Germanic and Slavic Studies effective 1 July 2002. Dr. Boehringer specializes in 19th-century German and Austrian literature with a special focus on narrative theory and gender studies.

**Zina Gimpelevich** was elected President of the Belarusian Institute of Arts and Sciences, Canada (BINiM Canada) in February, 2002. This non-profit organization invites applications from colleagues interested in Belarusian Studies. Addresses of the Institute's administrators follow:

Dr. Zina Gimpelevich (President),  
zgimpele@watarts.uwaterloo.ca, 188 Mohawk Ave. Waterloo ON, N2L 2T3 tel. (519) 747-1789

Dr. Iryna Lysenko (Treasurer), ilysenko@canada.com, 7-2724 Draper Ave. Ottawa ON, K2H 6Z9 tel. (613) 726-7562

Iryna Varabej (Secretary), varabei@hotmail.com, 905-49 Mabelle Ave. Toronto ON, M9A 5B1 tel. (416) 234-0117

Membership fee: Regular Member CAD \$50 per year. Youth (Students) CAD \$5 per year.

Zina was principal organizer of the Pushkin Exhibition and was co-ordinator of two successful projects between the University of Waterloo and the Plekhanov Academy of Economics in Moscow. These projects brought over \$28,000 in funding to UW.

Publications (in press): "Interview with V. Bykau of February 2001", *Zapisy*, New York; and "Aleksi Skaldin: His Life and Works", *New Zealand Slavonic Journal*. She has now completed the first draft of Vasil Bykau's critical biography (350 pp.)

**Vinko Grubisic**, Chair of Croatian Language and Culture, has published, with co-author Anita Mikulic Kovacevic, *Hrvatska citanka* (a bilingual selection of texts with vocabulary). Zagreb: Croatian Information Center, 2002.

**Renate Hansen-Kokorus** (University of Mannheim, Germany) was Visiting Professor of Russian in the Fall Term of 2002. She taught an undergraduate Russian language course and a graduate course on The Comedies of Ivan Turgenev. She also presented a departmental colloquium on "Some Aspects of Metamorphosis in Russian Literature".

**Robert Karpiak** has been appointed Associate Chair of Graduate Studies effective 1 January 2003 and continues as Director of the Interdisciplinary Option and Diploma Programs in Russian and East European Studies, and as Co-ordinator of International Exchange Programs in the Faculty of Arts. He currently serves as Associate Editor of *Germano-Slavica - A Canadian Journal of Germanic and Slavic Comparative and Interdisciplinary Studies*.

At the 2002 CAS Conference at the University of Toronto he, together with Mary Woodside (U of Guelph), organized two joint sessions with the Canadian University Music Society (CUMS) as well as a CAS panel on Intersections of Russian Literature and Music. At the CAS panel he presented, with Mary Woodside, the paper "Music over Microwaves: Teaching

Russian Literature and Opera by Interactive Video". Publication: "Demythifying a Universal Hero: Spyrydon Cherkasenko's Vision of Don Juan," *Journal of Ukrainian Studies* (Summer-Winter 2000), pp. 91-102.

**Ireneusz Szarycz** spoke about the poet's biography at the Pushkin Exhibition at UW. His article "Soviet Utopia and Russian Literature of the Glasnost' Era" was published in the book *Belaruskae Asvjetnistva: vopyt tysiachagoddzia* (Minsk, 2001), pp. 126-132.

**Rimma Volynska** presented the paper "The Literary Aesthetics of Lev Razgon's Prison Camp Stories" at the 2002 CAS Conference in Toronto and chaired the panel on Twentieth Century Literature: The Twenties". She has also developed a new and innovative undergraduate course on Images of Women in Russian Literature and Society (RUSS 281), which is now being taught in the Department of Germanic and Slavic Studies and is cross-listed with the Women's Studies Program from which it has received strong support. This is an interdisciplinary course which traces chronologically the cultural, artistic and literary impact of women on Russian society, and examines the metamorphic images of Russian women as viewed by both male and female writers.

**Alexander F. Zweers** (Professor Emeritus) has published "Nestereotipnye kharakternye literaturnye priemy v proizvedeniakh Ivana Bunina" in *Studia Rossica Posnaniensia* XXX (2002), pp. 49-57. His "Tolstoi v gollandskoi kritike" appeared in *Tolstovskii sbornik* 2001. In June 2002 he read the paper "Two Innovators of the Theatre: Anton Chekhov and Herman Heijermans" in Ann Arbor, Michigan, at the Conference of the American Association of Netherlandic Studies (AANS). In October 2002 he read the same paper in Dutch ("Twee vernieuwers van het toneel: Anton Tsjechov and Herman Heijermans") for BESEDA, the Slavists' club of the University of Amsterdam.

He collected 187 letters of Ivan Bunin, translated them into Dutch, and annotated them for: I.A. Bunin. *Verzamelde werken. Deel. 4. Brieven. Vervloekte dagen. Herinneringen. De schaduw van de vogel. Gedichten* [I.A. Bunin. Collected Works. Vol 4. Letters. Cursed Days. Reminiscences. The Bird's Shadow. Poems]. Amsterdam: G.A. van Oorschot, 2002. 679 pp.

The Department of Germanic and Slavic Studies is pleased and honoured to announce that the University of Waterloo Alumni Gold Medal for Graduate Studies for 2002 was awarded to **Jane Buckingham**, a graduate of our M.A. program in Russian. This prestigious award was presented at the Fall Convocation in October, 2002. Jane's thesis on "Literature, Folklore, and Music: Vladimir Orlov's *Al'tist Danilov*," was supervised by Ireneusz Szarycz. In addition to academic excellence, to the credit of Jane's expertise in computing is her invaluable contribution to the on-line adaptation of the course Basic Russian for Business (RUSS 101B/102B) developed by the course team consisting of Zina Gimpelevich, Robert

Karpiak, and Ireneusz Szarycz. Our heartiest congratulations go out to Jane on her remarkable accomplishment while a student in the Department of Germanic and Slavic Studies.

#### UNIVERSITY OF WESTERN ONTARIO

**Marta Dyczok** sends this message:

1 July 2002 I was granted tenure and promoted to Associate Professor. I have given a number of presentations at professional meetings recently:

June 2002, "Fluctuating Freedom: Media in Ukraine" at the first ASN/CECOB Convention at the Centro per l'Europa Centro-Orientale e Balcanica of the University of Bologna;

April 2002, "Is Ukraine's Media Independent?" at the Interfaculty Institute of Central and East Europe, University of Fribourg, Switzerland;

April 2002, "The Impact of Foreign Aid on Ukraine's Media," Seventh Annual Convention of the Association for the Study of Nationalities, Columbia University, New York;

and January 2002, "Does Ukraine Have an Independent Media?" Department of Geography, University of Western Ontario, Seminar Series.

#### UNIVERSITY OF WINDSOR

Prof. **Ihor Stebelsky** presented a paper at the 5th International Congress of Ukrainianists in Chernivtsi, Ukraine, August 27, 2002, entitled "Geographers as Nation-Builders: Stepan Rudnytsky and Volodymyr Kubijovyc".

#### UNIVERSITY OF WINNIPEG

**Daniel Stone** published *The Polish-Lithuanian State 1386-1795* in 2001 with the University of Washington Press as part of the History of East Central Europe Series. He also published "Diaspora Polskich Zydow" in *Diaspora Polska* (Cracow: Wydawnictwo Literackie, 2001). He spent April-May 2001 in Poland researching "The Debate over a Ski-lift in the Polish Tatras Between the Two World Wars" and served as acting chair of the History Department in July-December 2001.

Professor Stone was co-organizer of a three-day conference on "Jewish Radicalism in Winnipeg, 1905-1960" in September 2001 and is editing the papers for publication. He gave a presentation to a large audience at the annual Kristallnacht commemoration of the Winnipeg Jewish Community in November entitled, "Coverage of the Holocaust in Winnipeg's Polish-language and Jewish Newspapers, 1938-1945," which will be published in a forthcoming issue of *Polin: A Journal of Polish-Jewish Studies*.

Professor Stone also took part in a round-table on the Jedwabne Controversy at the Polish-American Historical Society meeting in San Francisco in January 2002.

#### OTHER NEWS FROM CAS MEMBERS

**Donald L. Dyer** (The University of Mississippi) is on sabbatical leave for the fall semester of 2002. This past spring

he co-edited two volumes: (1) *Of All the Slavs My Favorites: Studies in South Slavic and Balkan Linguistics in Honor of Howard I. Aronson on the Occasion of His 66<sup>th</sup> Birthday* (co-editor with Victor A. Friedman). 2002. Bloomington, IN: Slavica Publishers; and (2) *Papers from the Third Conference on Formal Approaches to South Slavic and Balkan Languages* (co-editor with Mila Dimitrova-Vulchanova, Iliyana Krapova and Catherine Rudin) (= *Balkanistica* 15). 2002. University, MS: University of Mississippi Printing Services. His article, "Moldova and the Balkans: *One Sprachbund* or Two?" appeared on pp. 117-138 of the former work.

**Marek Haltof's** *Polish National Cinema* has been published this May by Berghahn Books (New York/Oxford, 2002). The book provides the first comprehensive study of Polish cinema from 1896 to the present, re-examines from a contemporary perspective and in an international context vital issues in the history of Polish cinema, and discusses neglected issues such as the role of Polish popular cinema and industrial practices in Poland.

**Gary Toops** (Wichita State) sends this information:

- a) I was on sabbatical, spring semester 2002, working on a book titled *A Typology of Slavic Causatives*.
- b) For the 5th time since 1992, I attended the International Vacation Course in Sorbian Language and Culture in Budysin (Germany), 15 July - 1 August 2002.
- c) My article "Iterativity and Contemporary Aspect Selection in Upper Sorbian" appeared in the *Slavonic and East European Review* 79 (2001):3, pp. 403-14.
- d) My article "The Grammar of 'Paraphrastic Imperfectives' in Latvian and Upper Sorbian" appeared in the *Slavic and East European Journal* 45 (2001):1, pp. 96-113.
- e) My article "Pushkin in Sorbian: A Contrastive Look at Aspect Use in Literary Upper Sorbian and Russian" is scheduled for inclusion in *American Contributions to the 13th International Congress of Slavists, Ljubljana, August 16-20, 2003*.
- f) My article "Aspectual Competition and Iterative Contexts in Contemporary Upper Sorbian" has been accepted for publication in the *Journal of Slavic Linguistics*.
- g) I am teaching a new course, "Linguistics and Foreign Languages," which has been designated as a required course for students pursuing a major in Modern and Classical Languages and Literatures at Wichita State.

Dear friends,

I am not working any longer, I got retired and am working on different subject now still connected with the archives - migrant societies of Slovene origin in Canada. My last book came out just a month ago on the Slovene National Home LIPA PARK in St. Catharines, Ont..

I was glad to be a member of CAS for so many years, and I enjoyed sharing time with other members when we met. But

since my work in entirely volunteer, I have no other sources to pay my membership or to come to the meetings. So convey my regards to other members....  
Greetings,

**Milica Trebse Stolfa**

**Kevin Windle** (Australian National University) sends this:

Kevin Windle, 'Senkevich za rubezhom: rannie perevody odnogo rasskaza Genrikha Senkevicha na angliiskii, russkii i ispanskii iazyki', in *Al'manakh perevodchika*, edited by N. M. Demurova and L. I. Volodarskaia, pp. 78-90, Moscow, 2001. ISBN 5-7521-0306-5.

Kevin Windle and Margaret Travers, 'Makedonski poslovtisi kako shto se pretstavni vo makedonsko-ruskite rechnici' [Macedonian proverbs and their treatment in Macedonian-Russian dictionaries], XXVII nauchna konferencija, na XXXIII Megjunaroden seminar za makedonski jazik, literatura i kultura, Skopje 2001 [Proceedings of the 27th Conference at the 33rd International Macedonian Language Seminar, Ohrid 2000], pp. 117-123.

Kevin Windle, 'Some Allusions and Interlingual Elements in Bulgakov's *Flight*, An Affirmation of *Russkost*'? *New Zealand Slavonic Journal*, 2001, 191-199.

Andrzej Drawicz, *The Master and the Devil: A Study of Mikhail Bulgakov*. Edwin Mellen Press, Lewiston, Queenston, Lampeter, 2001, (xxiv + 352 pp.). Translated from the Polish by Kevin Windle. This translation was nominated in 2002 by the Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT) for the international Karel Capek Medal for literary translation, awarded by the Fédération Internationale des Traducteurs.

Ireneusz Iredynski, *Selected One-Act Plays for Radio*, ten one-act plays with translator's introduction; edited and translated [from the Polish] by Kevin Windle. Routledge Harwood Polish and East European Theatre Archive, London and New York 2002, (108 pp.).

In September 2002 Kevin Windle attended the Neo-Formalist Circle's conference devoted to the 150<sup>th</sup> anniversary of the death of Nikolai Gogol at Mansfield College, Oxford. He presented a paper entitled, 'Gogol and British History: *Alfred* and its Critical Reception.'



From October 2001 to June 2002 the Central European University (CEU) in Budapest hosted a project entitled "Between Nationalism, War and Communism: Reappraising the History of Southeastern Europe in the 20th Century." In the words of John Lampe, the project's coordinator, the project strove to "overcome isolation and reconstruct a common space for the free exchange of ideas and perspectives in Southeastern Europe. Despite some efforts over the recent years to "disarm"

history in the region of Southeastern Europe, there is still a great need to focus those efforts and to initiate and exchange reflecting on the shared historical past, not as a threat to the national state and identities but as a source of commonality." The project ran along two parallel lines: regular meetings of a group of young scholars (from the region and from the West) who work on the contemporary history of the Balkans, and a distinguished lecture series. Among the twelve regular participants Canadians had a strong presence—**Robert Austin** (Centre for Russian and East European Studies, University of Toronto), **Mark Biondich** (Department of Justice, Government of Canada), and **Marko Bulatovic** (Department of History, University of Toronto). The distinguished lecture series included scholars who have produced superb scholarship on various aspects of the contemporary Balkan history: John Lampe (University of Maryland), Dennison Rusinow (University of Pittsburgh), Lenard Cohen (Simon Fraser University), Mark Mazower (Birkbeck University of London), and Maria Todorova (University of Florida). The project's end-product is a collection of essays written by each participant and edited by John Lampe and Mark Mazower. This volume is to be published by the CEU Press by Spring 2003 and, later on, translated into several languages of the region.

### Call for Papers

THE GRADUATE STUDENTS OF THE DEPARTMENT OF  
MODERN LANGUAGES AND CULTURAL STUDIES:  
GERMANIC, ROMANCE, SLAVIC, AT THE UNIVERSITY  
OF ALBERTA IN EDMONTON, CANADA  
INVITE PROPOSALS FOR OUR SECOND GRADUATE  
STUDENT CONFERENCE ON MARCH 7<sup>TH</sup> AND 8<sup>TH</sup>, 2003  
CONFERENCE THEME: BUILDING BRIDGES, PUTTING  
UP WALLS

(in language teaching, literature, translation studies, cultural studies and communication, folklore, linguistics, anthropology, political science, sociology, and other applicable fields)

The last few decades have seen significant political, social and cultural changes throughout the world. New information technology has facilitated contact between distant peoples and cultures and provided for a more accessible medium for exchanging thoughts and ideas. In some situations, however, the decreased distance between cultures has also given way to tension and misunderstanding. This conference invites papers that deal with the question of how recent changes have affected different intercultural relations and whether these changes are influential in the bridging or distancing of peoples and cultures. Papers may be given in English or French and should be no longer than 20 minutes (approximately 10 pages double-spaced).

Proposal should be sent to the Conference Chairs by e-mail or by regular mail by January 10, 2003. Proposals should be no more than 250 words in length, single-spaced.

Anna Chilewska, Conference Chair

Christine Delling, Robin Coogan and Diana Rattai Conference Committee

E-mail: [mlcsgradcouncil@yahoo.ca](mailto:mlcsgradcouncil@yahoo.ca)

Second Graduate Conference

Department of Modern Languages and Cultural Studies  
University of Alberta, 200 Arts Building  
Edmonton, AB T6G 2E6 Canada

### Publications

***A Hunger Most Cruel: The Human Face of the 1932-1933 Terror-Famine in Soviet Ukraine Authors: Anatolii Dimarov, Yevhen Hutsalo, and Olena Zvyhayna.***

A new book of Ukrainian short fiction in English translation: *A Hunger Most Cruel* is being released by Language Lanterns Publications the first week of November, 2002.

Intended for the general reader, this book features the works of three authors who brought their literary talents to bear on the terror-famine that ravaged Soviet Ukrainian territories during the period of forced collectivization. The juxtaposition of their complementary perspectives and the unflinching honesty of their depictions of the horrific events around which their narratives are constructed create a compelling set of vivid, disturbing, and haunting images of the human toll that this ideologically motivated artificial famine exacted.

ISBN 0-9683899-7-X. 288 pp. Price in Canada: \$12.95 plus GST; outside Canada: US \$10.95

Additional information about Language Lanterns Publications, other titles, retailers, and on-line orders: [www.language lanterns.com](http://www.language lanterns.com).

Information, retail and library services, and direct personal orders:

Language Lanterns Publications  
2298-130A Street  
South Surrey, B.C. V4A 8Y5  
[soniavmorris@shaw.ca](mailto:soniavmorris@shaw.ca)  
FAX: 604-538-4957  
Phone: 604-538-9832

**Bohdan Harasymiw. *Post-Communist Ukraine*** (Toronto and Edmonton: Canadian Institute of Ukrainian Studies Press, 2002).

*Post-Communist Ukraine* by Bohdan Harasymiw is one of the most comprehensive and penetrating studies of the political and social realities of independent Ukraine. The masterfully written, multi-faceted analysis presented in this 480-page book attempts to document and explain that country's successes and its more frequent failures during its transition from authoritarianism to democracy.

The president clashes constantly with his own prime minister. Both are at odds with Parliament, a collection of short-lived majorities, coalitions, alliances, and caucuses. The electorate votes for parties of the left, but a right-wing agenda dominates government policy. Economic conditions worsen, yet market reforms are slow in moving forward. Corruption is widespread, but no high-level political figures are being prosecuted. Why are these such chronic problems in Ukraine?

Taking a comparative approach, Bohdan Harasymiw breaks free of the usual historical-cultural mode of dealing with Ukrainian politics by other scholars. Step by step, he examines the primary elements of a modern, democratic state and the degree to which these are in place: an agreed-on set of rules of the game in the form of an accepted constitution; a state

capable of governing and claiming the loyalty of its people; a Parliament representative of the public and able to legislate; a bureaucracy skilled at fashioning and implementing public policies, and not just following orders; a nation of fellow citizens living as a community; political parties channelling the interests of, and responsive to, their followers; elections that reflect the preferences of the voters; and policies ensuring the security and well-being of both state and society. These are analyzed in view of other countries' experience with these institutions and processes. As a result, a comprehensive portrait of Ukraine's politics, which can be characterized as "post-Communist" but not yet "post-Soviet," emerges.

This book will make a perfect Christmas gift! Until 15 January 2003 it can be obtained from the CIUS Press for a reduced price of \$45 in hardcover and \$25 in paperback, shipping and GST included. Outside Canada the price is in U.S. dollars.

Orders, payable by cheque, money order, VISA, or Mastercard, should be sent to:

CIUS Press, 450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2E8; fax (780) 492-4967; e-mail: [cious@alberta.ca](mailto:cious@alberta.ca); web site: [www.utoronto.ca/cius](http://www.utoronto.ca/cius).

**After 15 January 2003**, the price will be \$49.99 in hardcover and \$29.99 in paperback plus GST and shipping.

**Raissa Moroz, *Selected Guide to the Rare Book Collection of St. Andrew's College Library*** (St. Andrew's College, Winnipeg, 2002)

In Ukrainian, with introduction in English. 144 p. \$25.00 (Canada), 20.00 US (for USA ) including shipping and handling

St. Andrew's College library was developed chiefly through gift collections from members of the Ukrainian community. Among the most prominent benefactors was Ivan Ohienko (Metropolitan Ilarion, 1882-1972), a learned philologist, statesman, bookman and bibliophile. His library, including an extremely valuable collection of Old Cyrillic manuscripts and early printed Cyrillic publications, was officially incorporated into St. Andrew's College Library. The first part of the *Guide* deals with the manuscript and early publications collection of the Library. A total of one hundred and eighteen manuscripts and early printed books dated from the sixteenth to the nineteenth centuries are listed in the *Guide*. The second part of the *Guide* is dedicated to the following areas: Ukrainian émigré publications of World War I and interwar period in Europe; Imprints of the Ukrainian pioneers in North America, 1900-1939; Publications of the Ukrainian political refugees and "displaced persons" in Western Europe, 1945-1949.

To place an order, issue a check payable to St. Andrew's College and mail it to:

St. Andrew's College Library  
29 Dysart Rd.  
Winnipeg, Man. R3T 2M7  
Canada

The **University of Illinois** offers its annual Summer Research Laboratory on Russia and Eastern Europe, June 16–August 8, 2003. Associates are given full library privileges to conduct research in the University Library, which holds the largest Slavic collection west of Washington, DC and is staffed by Slavic reference librarians. Beyond research opportunities, the Lab

offers programs from June 16 to July 11, which includes an annual summer symposium and a research workshop, which provides practical information on conducting research in the region. Other activities include thematic/regional workshops and discussion groups, lectures and films. Free housing awards: 28 days for graduate students; 14 for all others. (Associates are welcome to stay longer at their own expense.) Graduate students and independent scholars are encouraged to apply. Application deadline: April 1, 2003 (firm for international applicants and rolling for US scholars). For more information contact: Russian and East European Center, University of Illinois, 104 International Studies Building, 910 S. Fifth Street, Champaign, IL 61820; Tel: (217) 333-1244; Fax: (217) 333-1582; [reec@uiuc.edu](mailto:reec@uiuc.edu); [www.reec.uiuc.edu/srl.htm](http://www.reec.uiuc.edu/srl.htm)

### Germano-Slavica

*Germano-Slavica, A Canadian Journal of Germanic and Slavic Comparative and Interdisciplinary Studies*, will celebrate its 30th anniversary in 2003, and invites submissions for the 2003 and subsequent issues. Articles should actively explore the intersections, cross-connections, and frictions between Slavic and Germanic cultures in any historical period, including literature, linguistics, music, film, history and politics. Preference is given to articles that deal with both Slavic and Germanic cultural elements; "Germanic" in this context includes English-language and Scandinavian cultures, while "Slavic" under certain circumstances may also include non-Slavic cultures within the Russian Imperial, Soviet, or contemporary Russian sphere of influence.

Submissions to *Germano-Slavica* are accepted in English, French or German, and may be sent as hard copy or e-mail attachment. Manuscripts should conform to the MLA Handbook; English-language articles should use the Library of Congress system of transliterating the Cyrillic alphabet. A style sheet is available.

*Germano-Slavica* is a reviewed journal. Submitted manuscripts should not bear the author's name or other identifying information, nor should they be under consideration for publication elsewhere at the time of submission.

Manuscripts and inquiries should be directed to:

Paul M. Malone

Editor, *Germano-Slavica*

Department of Germanic and Slavic Studies

University of Waterloo

200 University Ave. West

Waterloo, Ontario

Canada N2L 3G1

E-mail: [pmalone@uwaterloo.ca](mailto:pmalone@uwaterloo.ca)

Subscription information and an index of the contents of back issues are available on the web at: <http://germano-slavica.uwaterloo.ca>.

UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN  
SUMMER SEMESTER ABROAD  
LVIV, UKRAINE

**Program Date:** Five weeks, July – early August 2003

**Program Information:** The University of Saskatchewan in partnership with the Ukrainian Catholic University invites University of Saskatchewan and off-campus students to participate in a five-week study abroad program at the Ukrainian Catholic University in Lviv which is currently being developed by both universities. This program offers students the unique opportunity to study Ukrainian culture, post-Soviet society in transition, and Eastern Slavic civilization through the direct experience of post-Soviet Ukraine while taking University of Saskatchewan courses for credit from U of S and local instructors. The Program is offered at the second/third-year level of Humanities or Social Sciences study.

**Field of Study:** Ukrainian Studies, Religious Studies, English, International Studies

Courses considered for the summer 2003:

|             |  |
|-------------|--|
| UKR 211.3   | <i>20th century Ukraine</i>                                    |
| UKR 314.3   | <i>Advanced Ukrainian</i>                                      |
| RELST 224.3 | <i>Christian Ritual</i>  |
| RELST 326.3 | <i>Christian Thought in Art</i>                                |
| INTNL 388.3 | <i>Independent Research</i>                                    |
| ENG 298.3   | <i>Imagining Difference: Literature and Disability Studies</i> |

**Language of Instruction:** English

**Prerequisites:** consult Program Coordinator

**Course load:** Students must be registered at the U of S. Attendance in classes and fieldtrips in Lviv is mandatory. Individual students will be able to earn up to 9 U of S credits during the summer.

**Application deadline:** February 28, 2003

**For further information contact:**

Dr. Natalia Shostak  
Dept. of Religious Studies and Anthropology  
Coordinator, Ukrainian Studies Teaching Consortium  
St. Thomas More College, University of Saskatchewan  
1437 College Drive  
Saskatoon, SK, S7N 0W6 CANADA  
Phone: (306) 966-8958, Fax: (306) 966-8904  
Email: natalia.shostak@usask.c

UNIVERSITY OF ALBERTA  
DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES &  
CULTURAL STUDIES  
UKRAINIAN STUDY IN L'VIV, UKRAINE

**July 14 to August 15, 2003**

**Ukrainian through its Living Culture**

UKR 300/UKR 499

Designed to enhance students' practical language skills with a direct experience of Ukrainian life and culture, this course uses various current materials from contemporary popular culture and makes maximum use of the urban L'viv environment to expand vocabulary and comprehension. The language of instruction is Ukrainian.

**Prerequisite:** UKR 202 or equivalent level of proficiency.

**Note:** Students with advanced knowledge of Ukrainian who are interested in this travel study program may contact the instructor, Dr. Oleh Ilnytskyj.

**Application Process:** Application forms are available from the Dept. of Modern Languages & Cultural Studies.

**Registration:** University of Alberta students should contact the Department of registration. Non-U of A students should apply to Open Studies for admission before contacting the Department for registration. No audit registration will be accepted.

**Deadline:** May 16, 2003. Students should register and sign liability waivers as early as possible.

**Pre-session study:** University of Alberta students will meet before departure to discuss the objectives of the course. Electronic copies of documents will be sent to students outside of Edmonton.

**For more information contact:**

Dr. Oleh Ilnytskyj  
Dept. of Modern Languages & Cultural Studies  
450-D Arts Building  
University of Alberta  
Edmonton AB T6G 2E6  
Phone: (780) 492-9225 Fax: (780) 492-9106  
Email: oleh.ilnytskyj@ualberta.ca

Further information at:

<http://www.arts.ualberta.ca/~ukraina/Homepage.html>